

## 氣候保護 **Proteção climática**

葡萄牙環境領域法律專家若澤·愛德華多·馬丁斯認為，巴黎召開的氣候大會將有減少溫室氣體排放的重要承諾達成。且中國處在綠色經濟的前沿。

**JOSÉ EDUARDO MARTINS**, jurista português especialista em ambiente, acredita que da Conferência do Clima, em Paris, sairão fortes compromissos



de redução da emissão dos gases de estufa. A China está na linha da frente da economia verde.

專訪 **ENTREVISTA** P 7-10

### 戰略人才 **ROTA POLÉMICA**

第六屆澳門理工學院中國和亞洲區高校葡語辯論賽，證明新一代對葡語世界地理機遇的戰略興趣。

A China está interessada em financiar infraestruturas no leste da Europa, na senda da nova rota da seda. Contudo, quer também garantir negócio às empresas chinesas, o que choca com as regras europeias de livre concorrência. P 11-13



### 爭議路線 **TALENTO ESTRATÉGICO**

中國有興趣在新絲路框架下資助東歐的基礎設施建設。但是中國方也想保證中國公司的業務，而這與歐洲的自由競爭規則產生了碰撞。

O 6º Concurso de Debate em Língua Portuguesa para Instituições de Ensino Superior da China e da Ásia fez prova do interesse estratégico das novas gerações na geografia de oportunidades lusófonas. P 4-5

**06/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松**  
**Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau**  
**Macao Galaxy Entertainment International Marathon**

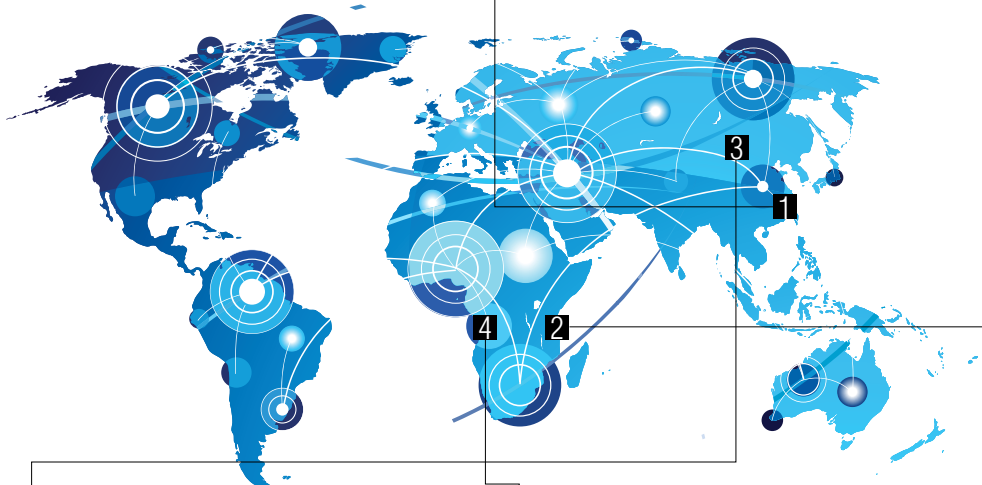
2015

www.macaumarathon.com www.sport.gov.mo

## 世界地圖 MAPA MUNDI

**1 澳門 MACAU** 直到2019年，澳門賭場的大眾市場都不會遇到來自周邊地區的大量競爭，但大的中國玩家開始流失到其他地區，瑞銀證券亞洲的一項研究指出，這份研究是以510份來自中國內地的大眾市場玩家的調查問卷為基礎。「直到2019年，其他亞洲賭場都無法與澳門爭奪大眾市場，當出現了優質產品，以及如韓國這樣有市場臨界數量」，瑞士銀行指出。

Os casinos de Macau terão pouca concorrência a nível do mercado de massas até 2019 nas regiões vizinhas, mas começam a perder os grandes apostadores chineses para outros territórios, indica um estudo da UBS Securities Asia, com base em inquérito a 510 apostadores do mercado de massas oriundos do interior da China. “É improvável que outros casinos da Ásia consigam competir com Macau pelo mercado de massas até 2019, quando surgirem produtos de qualidade e com massa crítica em mercados como a Coreia do Sul”, escreve a UBS.



**3 中國 CHINA** 穆迪 (Moody's) 評級機構警告中國的銀行和公有企業的日益疲軟。在週三於北京召開的有關中國經濟的年度會議上，亞太地區投資服務負責人邁克爾·泰勒還指出，過去七年內中國的債務與國內生產總值之間的比值急劇上升，從2007年的150%上升至去年超過200%。大部分債務都集中在公有企業。

A agência de classificação de risco Moody's alerta para as crescentes debilidades das empresas públicas e dos bancos chineses. Na conferência anual sobre a economia chinesa, quarta-feira, em Pequim, o diretor do serviço de investimento para a região Ásia-Pacífico, Michael Taylor, lembrou ainda que a relação entre a dívida e o Produto Interno Bruto na China aumentou muito nos últimos sete anos: de 150 por cento em 2007 para mais de 200% no ano passado. A maior parte da dívida está concentrada nas empresas públicas.

**2 莫桑比克 MOÇAMBIQUE** 莫桑比克經濟與金融部長Adriano Maleiane確認，與國際貨幣基金組織(IMF) 協商的2.86億美元貸款不受制於「剛性計劃」，而是旨在解決匯價震盪。「自2013起，莫桑比克一直在進行一個政策支持工具計劃；我們不是在進行一個非常特定的計劃，其中我們會問那裡借錢，而他們施以一定條件」，解釋Maleiane。

O ministro da Economia e Finanças moçambicano, Adriano Maleiane, garante que o empréstimo de 286 milhões de dólares negociado com o Fundo Monetário Internacional não está sujeito a “um programa rígido” e visa enfrentar o choque cambial. “Moçambique, desde 2013, está num programa que se chama Instrumento de Apoio à Política; não estamos num programa muito específico em que a gente vai lá pedir emprestado o dinheiro e eles impõem uma certa condição”, explica Maleiane.

**4 安哥拉 ANGOLA** 安哥拉啤酒聯盟公司(CUCA) 在其專注於出口的這一年，贏得最佳外國直接投資的安哥拉公司的天狼星獎。顧問Deloitte解釋說，「在2008年至2012年間，股東卡斯特給CUCA提供了7億美元的資金，用於投資產能，推出新品牌和贏得新出口市場，如佛得角，聖多美及普林西比島，納米比亞和葡萄牙」。

A Companhia União de Cervejas e Angola venceu o prémio Sirius para o Melhor Investimento Direto Estrangeiro de uma empresa angolana, no ano em que apostou na exportação. A consultora Deloitte explica que “entre 2008 e 2012 o acionista Castel proporcionou à CUCA acesso cerca de 700 milhões de dólares, investidos na capacidade produtiva, no lançamento de novas marcas e na conquista de novos mercados de exportação, tais como Cabo Verde, São Tomé e Príncipe, Namíbia e Portugal”.

## 轉變 TRANSIÇÕES

**JOSEPH STIGLITZ** afirmou esta semana em Lisboa que “a desigualdade é uma escolha política”. Na conferência ‘Desigualdade num Mundo Globalizado’, na Fundação Gulbenkian, o Nobel da Economia defendeu que, mesmo no “contexto de austeridade” da zona euro, “várias medidas podem ser tomadas” para estimular o crescimento. “A austeridade reduz a performance económica e promove a desigualdade. Mas não é economia. É política. Conseguiremos alcançar as mudanças políticas que levem a uma sociedade igualitária?”, interroga Stiglitz.

約瑟夫·斯蒂格利茨本周在里斯本表示，「不平等是一個政治選擇」。在Calouste Gulbenkian基金會的「全球化世界中的不平等」會議上，這位諾貝爾經濟學認為，即使在歐元區的「財政緊縮背景下」，都可以「採取多種措施」以刺激經濟增長。「緊縮政策降低了經濟的運行，且促進了不平等的出現。但這不是經濟的，而是政策的。我們能夠完成實現平等社會的政治變革嗎？」，斯蒂格利茨。



**JOAQUIM CHISSANO**, antigo Presidente moçambicano, defende que as grandes reservas de recursos energéticos não devem traduzir-se na marginalização da agricultura. “Apesar da descoberta do gás e do carvão, estou muito satisfeito porque a agricultura continua a ser considerada como a base para o desenvolvimento do país”. Na opinião do ex-chefe de Estado, a indústria deve estar ao serviço da agricultura, tendo em conta o enorme potencial de que este domínio dispõe e o fato de concentrar mais de 70% da população do país.

前莫桑比克總統希薩諾認為，擁有大儲量的能源資源不意味著農業的邊緣化。「儘管發現了天然氣和煤炭，但我很高興看到農業仍然被視為國家發展的基礎」。這國家的前負責人認為，能源行業應該為農業服務，考慮到農業領域的巨大潛力，且集中了超過70%人口的事實。

**LUATY BEIRÃO**, um dos 17 arguidos que estão a ser julgados em Luanda por alegada rebelião, insistiu esta semana em tribunal na tese de que Angola é uma “pseudodemocracia” e apelou à destituição do Presidente. Depois da greve de fome que focou as atenções do mundo nas críticas ao regime angolano, o ativista nega ter participado na promoção de ações violentas para a destituição de José Eduardo dos Santos, referindo-se às reuniões do grupo agora acusado como discussões “meramente académicas”.

Luaty Beirão,涉嫌在羅安達叛亂的17名被告之一，本周堅持在法庭上強調安哥拉是「偽民主的」，並呼籲解聘總統。在通過絕食吸引世界關注其對安哥拉政權的批評後，這位活動家否認曾參與推動讓若澤·愛德華多·多斯桑托斯下台的暴力行為，並表示現在被指控的討論「僅僅是學術小組會議」。



**RODRIGO DUTERTE**, autarca em Davao e candidato presidencial, é conhecido nas Filipinas como “Dirty Harry” - polícia duro interpretado nos filmes por Clint Eastwood - devido às suas posições implacáveis em relação aos criminosos. Contudo, enfrenta agora as críticas da Igreja Católica, por ter insultado o Papa Francisco e por se ter gabado de ter morto criminosos. “Não merece ser presidente”, disse o presidente da Conferência dos Bispos Católicos das Filipinas, numa crítica rara a candidatos eleitorais.

菲律賓達瓦市 (Davao City) 市長及總統候選人杜達特 (Rodrigo Duterte) 被稱為菲律賓的「骯髒的哈里」，電影中這位冷酷的員警由克林特·伊斯特伍德扮演，因為對罪犯的無情而聞名。然而，現在杜達特面臨著來自天主教會的批評，因其侮辱教宗方濟各和吹噓殺死犯。「他不配當總統」，菲律賓天主教會會議主席表示，他幾乎從未這樣批評過選舉候選人。

4.12.2015

1 \$	0,944 €	6,402 CNY	7,750 HK\$
7,982 MOP	3,830 BRL	134,922 AOA	44,330 MZN

對焦 FOTOLEGENDA



爭議

日本農業林業和漁業部長Hiroshi Moriyama以「科學目的」回應了備受爭議的恢復捕鯨計劃。近幾年鯨魚捕撈已經導致日本與環保組織的關係越來越緊張，這一緊張甚至發展到其他國家，如澳大利亞在2010年5月於國際法院上抱怨，認為日本的計劃是追求商業目的。法庭在2014年裁定日本減少三分之二的捕撈量，並表示日本的計劃「很不透明」。

POLÉMICA

Hiroshi Moriyama, ministro da Agricultura, Pesca e Política Florestal do Japão, explica a retoma do controverso programa de caça às baleias, com "fins científicos". As capturas de cetáceos têm provocado nos últimos anos uma crescente tensão com as organizações ambientalistas e até com outros países, como a Austrália, que se queixou ao Tribunal Internacional de Justiça em maio de 2010, por considerar que o programa perseguia fins comerciais. O Tribunal sentenciou em 2014 uma redução de dois terços nas capturas e afirmou que o programa era "pouco transparente".

漫畫 CARTOON



社論 EDITORIAL



古步毅 PAULO REGO

能量風暴

在崔世安的多位司長於立法會呈灰色景象後，譚俊榮展現的與他在政府的大多數同事不同。任期的第一年到第二年，他計劃將澳門改變為更有活力、有更多文化、更多活動和更多娛樂空間的城市。而且，他身上承載著一種能力、一種信仰，然而他的速度卻被一種烏姆卡穹頂限制。

現實總是治理者喉頭的一根刺。無論說什麼，李展潤在衛生部門繼續任職的問題，或建新醫院的承諾——看起來更像是老掉牙的笑話——都是貼近地面的十分重要問題。仁伯爵綜合醫院工作時間的延長或衛生中心資源的重組都顯示出實用主義和知曉某處不能失敗的某人韌性。他的戰略願

景和夢想維度中，經驗與一代人的使命交織；或與政策環境的機遇碰撞。將城市轉變為文化和休閒的地方，將公共空間打造為澳門成為國際旅遊和休閒中心的驅動力，但公共空間也是人們享受閒暇時光的可憐空間，有證據表明需要實施這一想法，但這條道路需要居民、遊客和中央政府的支持。

需要時間。除做這件事需要的能量外，還需要規劃時間，譚俊榮的意願實現時間超出他所擁有的，他希望有更多時間。政治就是這樣：不斷地做，做到你相信。因為現實的好處是可以填滿給未來充氣的氣球。錯誤就在那裡，但不要被麻醉。夢想起航；未來就在眼前。■

Uma lufada de energia

Depois de várias passagens cinzentas por parte dos vários secretários de Chui Sai On pela Assembleia Legislativa, Alexis Tam marca o contraste com a maioria dos seus colegas de governo. Do primeiro para o segundo ano de mandato, projeta uma cidade mais dinâmica, com mais cultura, mais eventos e mais espaços lúdicos. E, sobretudo, carrega consigo uma energia e uma crença que à sua volta se esgota a uma velocidade constrangedora. A realidade é sempre um espinho na garganta dos governantes. Diga o que disser, a continuidade de Lei Chin Ion na Direção dos Serviços de Saúde, ou o prometido novo hospital — que já mais parece velha piada de mau gosto — fazem parte desse peso que o agarra ao chão. Já a extensão dos horários no São Januário e a reorganização das valências no centro de saúde mostram o pragmatismo e a resiliência de alguém que sabe onde não pode falhar. Em última análise, serve-lhe a ele; mas, antes disso, cumpre os mínimos junto da

população. É contudo na sua visão estratégica e na dimensão de sonho que a experiência se cruza com a missão geracional; ou com a oportunidade da circunstância política. Transformar a cidade num lugar de cultura e de prazer, olhando para o espaço público como a mola propulsora do centro internacional de turismo e de lazer, mas também como espaço nobre de fruição dos residentes, é uma ideia que tem a força da evidência e o caminho que conta com o apoio dos residentes, dos turistas e do Governo Central. Leva tempo. Esse é o tempo, projetado no horizonte, que nos faz perceber que, para além da energia do fazer, Alexis Tam assume a vontade de um tempo que ultrapassa o tempo que tem, almejando o tempo que mais tarde quer ter. É assim que se faz política: fazer e fazer acreditar. Porque é o mérito do presente que enche o balão que oxigena o futuro. Os erros estão lá, mas não paralisam. O sonho desdobra-se; vai desenhando o futuro. ■

# 葡語無國界

## Português sem fronteiras

盧西亞娜雷濤 Luciana Leitão ■



本次澳門理工學院舉辦的第六屆中國和亞洲區高校葡語辯論賽，不僅是參與高校數量最多的一次，更是首次邀請中國以外地區高校的參與

**規**模更大的第六屆中國和亞洲區高校葡語辯論賽於11月25至26日在澳門理工學院舉行，首次有來自國外大學的學生參與這一比賽。根據澳門理工學院葡語教學暨研究中心主任卡洛斯·阿森索·安德列(Carlos Ascenso André)，這一比率反映出亞太地區對葡語的興趣愈來愈大，這是由市場走勢決定的。

東京外國語大學學生Shuta Komine選擇葡語課程是由於其職業目標。「我的情況是我對體育錦標賽感興趣。有很多巴西人在日本踢球。我想幫助他們(翻譯)」，她說。這一團隊的所有女參賽選手強調：「全世界都講葡語」。

相反，目前就讀於吉林華僑外國語大學葡語學士課程四年級的Olivia Zhou表示，「在中國內地，越來越多年輕人對這一課程感興趣」。未來，她打算成為口譯或教師。

Olivia承認，在葡語國家外的文化背景中學葡語，隨著課程難度的增加也越來越困難，她指出她生活的地區缺少學習材料。「起初，不是很難。但之後，缺少一些更高等級的葡語書籍」，她表示。但這並未讓她放棄，她嘗試在互聯網上尋找資訊。

北京外國語大學的老師 Silvia Zhang表示，職業目標一直是學生所考慮的。

「之前中國沒有葡語學士課程，而且以前葡語需求也不像現在這麼大。如今，越來越多的中國大學在教授葡語」。除此之外，這位教師認為越來越多學生也開始理解有很多國家說葡語。「通常，(學生)對巴西或非洲感興趣」，她表示。

在澳門，科技大學的老師Rui Silva表示，他的學生選擇這一學士課程因為他們認為可以找到工作。「有些希望當老師，其他希望繼續國際關係的研究。所有人都想從事葡語工作。也有的希望在企業工作。」

### 多個變化

葡語教學暨研究中心主任卡洛斯·阿森索·安德列表示，這是有史以來規模最大的一屆比賽，有11所高校參與比賽——三所澳門高校，六所中國內地高校，一所日本和一所越南高校。

今年這第六屆比賽有一些變化。「很大的變化是與高等教育輔助辦公室合作舉辦」，他提到，並解釋說，這樣才得以擴大比賽規模。

「有兩個原則——中國內地高校的數量多於澳門；第二，擴展至中國以外的亞太地區高校」，他表示，並強調：「使得高

*No 6º Concurso de Debate em Língua Portuguesa para Instituições de Ensino Superior da China e da Ásia, que se realizou no Instituto Politécnico de Macau, não só registou-se o maior número de sempre de instituições participantes, como, pela primeira vez, estendeu-se a territórios fora da República Popular da China*

Com uma dimensão maior, o 6º Concurso de Debate em Língua Portuguesa para Instituições de Ensino Superior da China e da Ásia, que decorreu nos dias 25 e 26 de Novembro, no Instituto Politécnico de Macau, teve, pela primeira vez, mais alunos de universidades de fora a participar do que do território. Segundo o coordenador do Centro Pedagógico e Científico de Língua Portuguesa do Instituto Politécnico de Macau (IPM), Carlos Ascenso André, a proporção reflete um interesse cada vez maior pelo português, na região da Ásia-Pacífico, ditado pelos movimentos do mercado.

Shuta Komine, aluno da Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio, escolheu o curso de Português com um objetivo profissional em vista. “No meu caso, tinha interesse pelo campeonato desportivo. Há muitos brasileiros a jogar no Japão. Queria ajudá-los [tradução]”, revela. As representantes femininas da equipa acrescentam: “No mundo inteiro se fala português.”

Por seu turno, Olivia Zhou, atualmente a frequentar o 4º ano da licenciatura em Português, na Universidade de Línguas Estrangeiras de Jilin Huaqiao, afirma que “há cada vez mais jovens interessados neste curso na China Continental.” No futuro, pretende trabalhar como intérprete ou professora.

A aprender português fora de um contexto cultural lusófono, Olivia admite que, consoante o nível de dificuldade foi aumentando, notou a falta de material escolar na região onde vive. “No início, não é muito difícil. Mas depois, para aprender, faltam alguns livros de português mais avançados”, diz. Não se desmotivou, procurando encontrar a informação de que precisava na Internet.

A professora Silvia Zhang, da Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim, afirma que o objetivo profissional é sempre tido em conta pelos seus alunos. “Dantes, não havia licenciaturas em português na China, dantes o português não era tão procurado. Agora há cada vez mais universidades na China a ensinar português.” Além disso, a docente

acredita que os alunos também começam a entender que há uma pluralidade de países a falar a língua de Camões. “Geralmente [os alunos], têm interesse pelo Brasil ou por África”, diz.

Em Macau, o professor de português na Universidade de Ciências e Tecnologia, Rui Silva, afirma que os seus alunos escolheram esta licenciatura por acharem que lhes dá emprego. “Alguns querem dar aulas, outros querem continuar os estudos em relações internacionais. Todos querem trabalhar com o português. Querem trabalhar nas empresas.”

### Várias mudanças

O coordenador do Centro Pedagógico e Científico de Língua Portuguesa, Carlos Ascenso André afirma que este é o concurso maior de sempre, contando com a participação de 11 instituições - três de Macau, seis da China Continental, uma do Japão e uma do Vietname.

Já na 6ª edição, o evento contou com algumas alterações este ano. “A grande mudança é a coorganização com o GAES [Gabinete de Apoio ao Ensino Superior]”, refere, esclarecendo que assim se tornou possível alargar a dimensão do concurso. “Houve aqui dois princípios – o número de instituições de ensino superior da China Continental é superior ao de Macau; em segundo lugar, alargar a instituições da região Ásia-Pacífico fora da República Popular da China”, diz, acrescentando: “Faz com que o número de instituições seja o maior de sempre.”

Além disso, esta é a primeira edição em que a entidade organizadora passou a ser o Centro Pedagógico e Científico de Língua Portuguesa, ao invés da Escola Superior de Línguas e Tradução do IPM. “Não é capricho. A Escola Superior tem cursos. Os candidatos são concorrentes no concurso. Não seria límpido e transparente que a escola que organiza fosse concorrente”, acrescenta. Ao alterar a dimensão do concurso, Carlos Ascenso André assume que se trata de uma

校數量成為史上最多的一屆比賽」。除此以外，這是葡語教育暨研究中心首次組織此次活動，以往都是澳門理工學院語言暨翻譯學校舉辦。「不是心血來潮。語言學校有課程。學生是這一比賽的參賽者。組織這一比賽的學校同時是參賽者，這樣不清晰透明」，他補充說。

對於改變比賽規模，卡洛斯·阿森索·安德列表示，這是澳門理工學院作出的戰略轉變。「我們計劃令澳門成為平台，不僅是連接中國和葡語國家的，更是亞太地區的」

他表示。「從歷史和地理角度而言，澳門有得天獨厚的位置，不僅是在中華人民共和國的版圖內。不僅因為擁有令人羨慕的地理位置，還因為沒有任何地

方可以像澳門一樣作為文化交匯點而驕傲」，他解釋說。還有「政治意願」。這一提議由高等教育輔助辦公室提出，之後「立即受到稱讚」，這顯示出「一種澳門的作用不僅因局限於對中國的作用的觀念」。

中國內地高校數量明顯更多反映這一現實。「中國內地有22所高校授予葡語本科學位，還有10所機構不授予本科學位。學生人數遠多於澳門」，他指出。「我所領導的中心正圍繞給予中國內地幫助而開展工作，這意味著，賦予中國擁有的重要地位」。

有關首次參與該比賽的兩所高校，河內大學（越南）和東京外國語大學（日本），這位主任表示，這些國家有學生

對葡語感興趣並不讓人驚訝，因為這些國家在葡語市場有投資。「是市場原因。部分投資於美國、法國和德國，也有一部分投資於葡語國家，上世紀後半段，葡語市場有增長，這是由於文化魅力，而目前不是因為文化，而是經濟——年輕人希望學習這一課程，因為可以找到工作」。

參與此次比賽的11所高校中，僅有三所——澳門大學、澳門科技大學和澳門理工學院——代表本地。「其他高校感覺還未達到可以參與競賽的水準」，他表示。在本地代表對中，只有澳門大學代表隊走上領獎台，取得第二名。上海外國語大學取得第三名，而獲勝者——三次奪得冠軍的——是北京外國語大學。■



mudança de estratégia promovida pelo IPM. “Pretendemos que Macau assegure o lugar de plataforma, não apenas da China e dos países lusófonos, mas também da Ásia-Pacífico”, revela. “Macau tem um lugar privilegiado do ponto de vista histórico e geográfico, não é apenas no contexto da República Popular da China. Não é só por ter uma posição geográfica invejável, mas também porque não há nenhum território que se possa orgulhar de ter sido um encontro de culturas com a profundidade de Macau”, esclarece. Existe também “vontade política”. A proposta foi apresentada ao GAES, que “imediatamente

a aplaudiu”, mostrando que “há esta noção de que o papel de Macau não se deve limitar à República Popular da China”.

O número manifestamente superior de instituições da China Continental reflete a realidade. “Na China há 22 instituições com nível de graduação e mais dez sem nível de graduação. O número de alunos já é superior ao de Macau”, revela. “O centro que dirijo está voltado para o apoio do interior da China, o que significa, em iniciativas desta natureza, dar à China o peso que tem.”

No que toca a dois dos estreados no concurso, a Universidade de Hanói (Vietname) e a

Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio (Japão), o coordenador afirma que não é surpreendente haver alunos interessados em aprender português nesses países, uma vez que há investimentos nos mercados lusófonos. “São razões de mercado. Enquanto uma parte dos EUA, França ou Alemanha, quando houve crescimento português na segunda metade do século passado, foi por fascínio cultural, neste caso não é motivação cultural, é economicista – os jovens querem aquele curso porque aquele curso dá emprego.” Das 11 instituições de ensino superior participantes no concurso, apenas três – a

Universidade de Macau, Universidade de Ciências e Tecnologia e IPM - representavam o território. “As outras sentiram que ainda não tinham alcançado um nível que lhes permitisse competir”, afirma. Entre os representantes locais, apenas a equipa da Universidade de Macau chegou ao pódio, alcançando um segundo lugar. A Universidade de Estudos Internacionais de Xangai ficou em terceiro, enquanto a vencedora – já repetente por três vezes no título - foi a Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim. ■

Desfile Por Macau, Cidade Latina

澳門 拉丁

勇闖吧! VIVA!

EM FRENTE-VIVA!

城區 幻彩 大巡遊

2015 12-06 16:00

慶祝澳門回歸祖國十六周年

Celebração do 16.º Aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China

www.icm.gov.mo

www.icm.gov.mo/macaoparade



金沙中國支持「負責任博彩推廣周2015」  
Sands China Apoia a "Semana de Ação Promocional do Jogo Responsável 2015"

金沙中國有限公司連續第七年參與由澳門特別行政區政府社會工作局、博彩監察協調局及澳門大學合辦的年度「負責任博彩推廣周2015」，透過各式活動於本澳社區協助推廣負責任博彩。  
今年金沙中國舉行的活動包括第四年的員工負責任博彩問答遊戲、於旗下各物業的後勤區域設置「負責任博彩大使」及「負責任博彩推廣周2015」的大型宣傳板，以及向本澳三所提供負責任博彩相關服務之非政府機構捐款共澳門幣45萬元。此等活動旨在加強員工對問題賭博的認知及提倡負責任博彩行為，並展現了公司在澳門社區積極推動負責任博彩發展的貢獻。

A Sands China Ltd participa pelo sétimo ano consecutivo na "Semana de Ação Promocional do Jogo Responsável", organizada anualmente pelo Instituto de Ação Social do Governo da RAEM juntamente com a Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos da RAEM e a Universidade de Macau, promovendo através de várias atividades o jogo responsável dentro da comunidade de Macau.  
As actividades deste ano, organizadas pela Sands China, incluem a quarta edição do concurso sobre o jogo responsável, a colocação de cartazes de publicidade de grandes dimensões sobre o "Embaixador do Jogo Responsável" e a "Semana de Ação Promocional do Jogo Responsável 2015" em várias zonas de logística imobiliária, e ainda a contribuição de um total de 450.000 patacas para três organizações não-governamentais macaenses que oferecem serviços relacionados com o jogo responsável. Estas actividades têm como objectivo consciencializar os funcionários sobre a questão do jogo problemático e promover um comportamento responsável, e demonstram o contributo da empresa em promover activamente o desenvolvimento do jogo responsável.



圖片說明：金沙中國團隊成員掃描QR碼以下載澳門政府推出的「負責任博彩推廣2015」手機應用程式。  
Membros da equipa Sands China digitalizam o código QR para descarregar a aplicação para telemóvel "Jogo Responsável 2015" lançada pelo governo da RAEM.



## 延長羈押 Detenção alargada

政 府將檢討非法移民法案，驅逐程序的拘留期由60日增加至90天，保安司司長黃少澤於本週在立法會發表2016年施政方針時宣佈。議員何潤生警告說，「非法移民是至關重要的，往往會更加惡化」，提及有關今年前九個月的統計：1810宗非法移民案

例，比2014年同期多64%。黃少澤解釋說，增長是由於中國及澳門經濟狀況的差異，也導致應加強措施對抗問題。議員區錦新提議反對非法移民的拘留延長，考慮到目前的60天「是綽綽有餘」，而問題就出在「低效率的」行政機構。

○ Governo vai rever a Lei da Imigração Ilegal e aumentar o período de detenção para procedimentos de expulsão de 60 para 90 dias, anunciou esta semana o secretário para a Segurança, Wong Sio Chak, durante a apresentação das Linhas de Ação Governativa para 2016, na Assembleia Legislativa. O deputado Ho Ion Sang avisou que a "imigração clandestina é crítica e tende a agravar-se", referindo-se às estatísticas dos primeiros nove meses do ano: 1.810 casos de imigração clandestina, mais 64%

que no mesmo período de 2014. Wong Sio Chak explicou que o aumento está relacionado com a diferença da situação económica no interior da China e em Macau, resultando também do reforço das medidas de combate ao problema. O deputado Au Kam San reagiu contra o alargamento do período de detenção dos imigrantes ilegais, considerando que os atuais 60 dias "são mais do que suficientes" e que o problema reside na "baixa eficiência" da máquina administrativa.

## 東方基金會新聞獎 Prémios reportagem

「東方基金會新聞獎」由東方基金會於2009年組織，今年獲獎者為澳門電台記者雨果·米格爾·平托，得獎作品是專題故事「博彩的新規則」發表於2015年1月25日。盧薩社記者伊內斯·貢薩爾維斯被授榮譽獎，由於一系列四篇文章，講述解決澳門的母語廣東話，及其與普通話的關係在本地是越來越多地緊密。盧薩社於今年2月20日公佈的一份工作。裁判團還裁決另一佳作獎，由記

者奎羅斯得獎，得獎作品是於五月發佈於英文雜誌的專題故事「九條命的亞婆井」/「七命的亞婆井」。

○ "Prémio Macau - Reportagem", instituído pela Fundação Oriente em 2009, foi atribuído este ano ao jornalista Hugo Miguel Pinto, da Rádio Macau, pelo trabalho "As

## 旅遊管制 Polícia turística

掌 管保安範疇的司長也在立法會公佈於2016年創建一個「旅遊管制」。目標是為了預防在某些區域的犯罪，進行篩選和控制人群，及幫助文件丟失的案子。明年，該管制將選擇30名成員在大三巴及其他城市旅遊景點，包括博物館的遺址，其擁有「更好的語言能力以支持遊客」。我們的想法是於今年四月份開始實施，派遣20名警員至遊客經常光顧的主要地區，在人流高峰期-17:00 - 20:00錄得下降30%左右的犯罪率。

○ secretário que tutela a Segurança anunciou também na Assembleia Legislativa a criação de uma "polícia turística" em 2016. O objetivo é prevenir a criminalidade em certas zonas, proceder à triagem e controlo das multidões e ajudar nos casos de extravio de documentos. No próximo ano, esta polícia terá 30 elementos escolhidos entre aqueles que têm "melhores capacidades linguísticas para apoiar os turistas" junto das Ruínas de São Paulo e outras atrações da cidade, incluindo museus. A ideia começou a ser trabalhada em abril deste ano, com o destacamento de 20 elementos policiais para as principais zonas frequentadas pelos turistas, tendo sido registada uma diminuição de 30% na criminalidade durante o maior fluxo de pessoas – entre as 17h00 e as 20h00.

Novas Regras do Jogo", emitido a 25 de janeiro de 2015. A jornalista da Lusa Inês Santinhos Gonçalves foi distinguida com uma menção honrosa pelo conjunto de quatro textos que abordam a situação do cantonês, a língua materna de Macau, e a sua relação com o mandarim, cada vez mais presente no território. Um trabalho trabalho divulgado pela agência Lusa a 20 de fevereiro deste ano. O júri atribui ainda uma outra menção honrosa, à jornalista Filipa Queiroz, pela reportagem "The Nine Lives of Lilau"/ "As Sete Vidas do Lilau", publicado na Revista Macau em língua inglesa em maio.

# 巴黎氣候峰會 Clima auspicioso em Paris

葡萄牙環境問題專業律師若澤·愛德華多·馬丁斯認為，巴黎氣候大會上會達成一個很好的協議。他表示中國正在迅速向綠色經濟轉型，而澳門可以在這場運動中起到雙重作用：進口有利於中國內地的技術，以及出口有助於發展中國家模式轉變的中國資金

***JOSÉ EDUARDO MARTINS, advogado português especialista em questões do ambiente, acredita num bom acordo na Conferência do Clima, que decorre em Paris. A China, diz, está rapidamente a migrar para a economia verde e Macau pode ter um duplo papel nesse movimento: importar know-how que beneficie o Continente e exportar capitais chineses que ajudem a mudança de paradigma nos países em vias de desenvolvimento***

澳門平台：有人貶低此次峰會的價值，因為他們期望會出現極有成效的解決方案和承諾，然而卻對最終結果失望無比。我們可以對本次巴黎峰會抱有那些期待？

若澤·愛德華多·馬丁斯：各大國際峰會都分享了所有政治決策進程的惡習和美德。從國家層面來講，政治是一種可能的藝術。從全球範圍來看，將共識作為決策的方法，那麼將200多個主權國家的利益彙集團繞到一個共同分母的難度則呈指數級增長。我承認很多人都可能會感到期望破滅。

對巴黎氣候大會（COP21）的期望，大到足以迫使個國家和政府首腦達成協議的地步；圍繞著可能的妥協，並不是過度樂觀，我認為最大的共同點將足夠促進一個

應對氣候變化的更有效鬥爭。

澳門平台：有150多個國家達成了減少溫室氣體排放和加強替代能源的雙邊協議和承諾。然而，他們全部或絕大部分都還不能履行這些協定……

馬丁斯：達成減排溫室氣體的承諾已經是一個了不起的成果，並確保全球氣溫僅上升2.7°C，而COP21的最終目的將全球氣溫上升控制在2°C。所選擇的協商方式，基於公佈的承諾，允許加強所有國家之間的競爭且不僅僅限於發達國家，就如1997年簽署的《京都議定書》那樣。沒有什麼能阻止未來各國對其承諾要求的越來越高。其中尚在談判的一點是重省承諾和目標，中國認為要每五年進行一次。

**PLATAFORMA- Há quem desvalorize estas cimeiras, porque esperam grandes soluções e compromissos e ficam depois dececionados com o resultado final. O que podemos esperar desta conferência de Paris?**

**JOSÉ EDUARDO MARTINS** - As grandes cimeiras internacionais partilham os vícios e as virtudes de todos os processos de decisão política. À escala nacional a política é a arte do possível. À escala planetária, usando o consenso como método de decisão, a dificuldade de fazer convergir os interesses de quase 200 Estados soberanos em torno de um denominador comum aumenta

exponencialmente. Admito que muitos possam sentir frustradas as suas expectativas.

As expectativas criadas com a COP21, em Paris, são suficientemente amplas para pressionar os chefes de Estado e de governo ao ponto de se obter um acordo; friso, em torno do compromisso possível. Sem optimismo excessivo, creio que o máximo denominador comum será suficientemente ambicioso para contribuir para um combate mais eficaz às alterações climáticas.

**- Há acordos bilaterais e compromissos assumidos por mais de 150 países para**

如果重省有正面效應的話，那麼中國的建議本是可以被接受的；也就是說，一段很長的時期（例如30年）的平均值，即使有經濟週期或社會需求所帶來的調整，時期末總是比開始時要高。

承諾都是為未來所作的並基於環保的目標，且有著經濟釋義。減少溫室氣體排放是降低工業生產過程中的能源強度，這使得經濟體變得更加有效和具有競爭力。節約能源和化石燃料可以使貿易獲得平衡，技術水準得到提高，公共和私人資源更多的被調動給集體需求。中國政府提供的經濟規劃對這些因素有著非常深入的分析，並已作出政治決定——通過減少溫室氣體的排放讓中國經濟體更具競爭力。

**澳門平台：我們仍處於否認問題的階段嗎？或者說只缺隨之而來的政治實踐？**

**馬丁斯：**科學界已經提供了足夠多的氣候變化存在及其後果的證據。討論氣候變化是否存在的問題是沒有價值的。永遠喚不醒裝睡的人。

**澳門平台：有些人認為我們只有17年，如果我們立即停止排放溫室氣體阻止平均氣溫上升兩攝氏度。這是危言聳聽嗎？**

**馬丁斯：**這些值是所有情況的平均值。還有更悲觀的和其他稍微樂觀的情景。你剛

才提到的停止時間是基準年，是聯繫到這個年份，到2030年專注於減少40%的排放量。這並不是指完全且立即停止排放。相對於目標來說，這幾乎不可能且有點過度。我們提的是所有國家都廣泛使用可再生能源，將可能實現國際科學界所建議的目標。只要中國繼續高速在可再生能源投資，使其經濟達到減排目標就已足夠。

**澳門平台：為了避免危言聳聽，科學界甚至沒有說出全部真相，這是真的嗎？**

**馬丁斯：**存在一個國際機制來驗證科學界有關氣候變化的成果（政府間氣候變化專門委員會IPCC），它會評估各種情況和驗證最有可能的中間情況。這就是說，總是存在一些極端的猜測。我們經常會遇到否認者認為氣候變化並不存在，證據都是人為造成的極端天氣；以及各式認為會失去一切，而我們人類什麼也無法做的災難預言者。我想引用一句孔子的話：「學而不思則罔；思而不學則殆」。

**澳門平台：科學界達成了什麼共識？**

**馬丁斯：**科學界認為全球平均氣溫增加超過兩攝氏度，將產生戲劇性且往往無法挽回的後果。這是科學界的共識。我們想在此次巴黎峰會上達成一個政治共識，找到一個不超過此限的最佳途徑。

**a redução dos gases de estufa e o reforço das energias alternativas. Contudo, todos eles, ou a grande maioria, estão ainda longe de os cumprir...**

**J.E.M. -** Os compromissos de redução de emissões de gases com efeito de estufa - “pledges” - são já um resultado notável e asseguram um aumento da temperatura global do planeta de apenas 2,7º centígrados, quando o objetivo final da COP21 é o de limitar o aumento a 2º centígrados. O método negociado escolhido, assente na publicitação dos compromissos, permite desencadear uma competição entre todos os Estados e não apenas entre os Estados desenvolvidos, como acontecia com o Protocolo de Quito, assinado em 1997.

Nada impede que no futuro os Estados tornem mais exigentes os seus compromissos. Um dos pontos ainda em negociação é o da revisibilidade dos compromissos e das metas, que a China defende que se faça a cada cinco anos. A proposta chinesa poderia ser acolhida se fosse estabelecida uma revisibilidade de sentido positivo; isto é, que na média de um período longo (digamos 30 anos) a redução no final do período fosse sempre maior do que no início, ainda que com ajustamentos provocados pelo ciclo económico ou por necessidades sociais. Os compromissos são assumidos para o futuro e são baseados em objetivos ambientais, mas com tradução económica. Diminuir as emissões de gases com efeitos de estufa é diminuir a intensidade energética dos processos industriais, o que torna a economia mais

eficiente e competitiva. Poupar energia e combustíveis fósseis permite equilibrar a balança comercial, subir na escala tecnológica e disponibilizar recursos públicos e privados para necessidades coletivas. Se consultar os documentos de planeamento económico disponibilizados pelo governo chinês verá que há uma análise muito profunda destes fatores e já foi tomada a decisão política de tornar a economia chinesa mais competitiva por via da redução de emissões de gases com efeito de estufa.

**- Estaremos ainda na fase de negar o problema? Ou ele está assumido e resta a uma prática política consequente?**

**J.E.M. -** A comunidade científica já disponibilizou provas mais do que suficientes da existência e das consequências das alterações climáticas. Não vale a pena discutir se há ou não alterações climáticas. O pior cego é aquele que não quer ver.

**- Há quem defenda que temos apenas 17 anos, se pararmos já de emitir gases de carbono, para impedir uma subida de temperatura média de dois graus centígrados. São previsões alarmistas?**

**J.E.M. -** Esses valores são os do cenário médio. Há cenários mais pessimistas e outros ligeiramente mais otimistas. A paragem que refere tem como referência um ano base e é em relação a esse ano que se aposta em reduzir as emissões em cerca de 40% até 2030. Não é correto referir a paragem total e imediata das emissões. Tal seria impossível e excessivo

“ **全球平均氣溫增加超過兩攝氏度將產生戲劇性且往往無法挽回的後果**

**Qualquer aumento da temperatura média global superior a dois graus centígrados terá consequências dramáticas e tendencialmente irreversíveis**

**澳門平台：這個不可逆轉性的理論是有意義的嗎？**

**馬丁斯：**如果我們什麼也不做，冰蓋融化最基本的影響就是海平面將顯著上升。世界絕大多數人口都生活在海岸的沿海地區。我舉一個簡單的例子：隨著海平面的上升，孟加拉約一半的國土將被水淹沒，

而這一地區生活著1.6億人口中的大部分。同樣的情形還將發生在大部分的葡萄牙海岸，而且很遺憾地說，位於珠江口的澳門也是如此。

**澳門平台：全球主要的決策者都確信這一點？**

**馬丁斯：**政治決策者已經意識到氣候變化的重要性以及人們的重視。我想強調COP21主要演員中國的定位的轉變，有利於一個良好協議的達成。這不僅僅是出於經濟原因，也是由於經濟發展帶來的負面影響——大氣污染，已經成為中國國內政治不能忽視的問題。

**澳門平台：巴黎將達成什麼共識？**

**馬丁斯：**協議將在那些可以說明並資助發展中國家溫室氣體減排，和那些希望保持一個過渡性的減排階段，讓有關規則不會完全應用到它們身上的國家之間達成。歐盟總是位於前一類中，而美國，由於總統奧巴馬也邁入第一類之中，最近中國因為習近平也進入了第一類。後一組的國家包括許多我們已經說過的發展中國家，以印度為首的，想要繼續無任何限制的使用化石燃料，尤其是煤炭的國家。我相信，協議將圍繞著減少排放量（承諾已經非常接近最終目標），支付給發展中



e valida o cenário médio mais provável. Dito isto, há sempre alguma especulação nos extremos do espectro da discussão. Encontrará sempre negacionistas que acham que não há alterações climáticas por mais evidentes que sejam os fenômenos meteorológicos extremos causados pelo homem. E encontrará sempre catastrofistas que acham que tudo está perdido e que não podemos fazer nada. Se me permite a ousadia de citar Confúcio: “Pensar sem aprender torna-nos caprichosos, e aprender sem pensar é um desastre.”

**- O que é mesmo consensual entre os cientistas?**

**J.E.M. -** A comunidade científica considera que qualquer aumento da temperatura média global superior a dois

graus centígrados terá consequências dramáticas e tendencialmente irreversíveis. Este é o consenso científico. O que procuramos em Paris é obter um consenso político quanto à melhor forma de não ultrapassar esse limite.

**- Faz sentido a tese da irreversibilidade?**

**J.E.M. -** Se nada fizermos, o simples derreter das calotes glaciares fará subir de forma significativa o nível do mar. A vasta maioria da população do planeta vive no litoral. Deixe-me dar um exemplo simples: com a subida de um metro do nível do mar, metade da superfície do Bangladesh, aquela em que se encontra a maioria dos seus 160 milhões de habitantes, ficaria debaixo de água. O mesmo aconteceria em grande parte do litoral de Portugal e, lamento dizê-lo, também em Macau, que se situa na foz do rio das pérolas.

**- Os grandes decisores mundiais estão convencidos disso?**

**J.E.M. -** Os decisores políticos têm consciência da importância das alterações climáticas e da importância que os cidadãos atribuem. Gostaria de frisar a evolução do posicionamento da China, que será o principal actor na COP21, contribuindo para um bom acordo. Não só por razões económicas, mas também porque as consequências negativas do desenvolvimento económico – desde logo a poluição atmosférica – se tornaram um problema de política interna chinesa, que não pode ser ignorado.

**- Qual é o consenso possível em Paris?**





**J.E.M.** - O acordo será feito entre os que podem contribuir, pagando, para a redução das emissões de gases com efeito de estufa nos países em vias de desenvolvimento e os que pretendem manter uma fase transitória de emissões em que as regras não se lhes apliquem na totalidade. No primeiro grupo sempre tivemos a União Europeia. Com o Presidente Obama, passámos a ter os Estados Unidos e, mais recentemente, com Xi Jinping, também a China. No segundo grupo temos vários Estados ditos em vias de desenvolvimento, liderados pela Índia, que pretendem continuar a utilizar combustíveis fósseis, em particular o carvão, sem qualquer limitação.

Julgo que o acordo será feito em torno do quanto se diminuem as emissões (os compromissos já estão muito próximos do objetivo final), do quanto se paga aos países em vias de desenvolvimento (a China assumiu já a liderança deste processo) e da arquitetura jurídico-institucional do acordo (dimensão vinculativa, fiscalização do cumprimento e revisibilidade das metas).

**- A China e os Estados Unidos parecem ter baixado a guarda no discurso ecológico. E a Europa, que liderava a discussão, perdeu também algum gás. O que aconteceu?**

**J.E.M.** - Não concordo com essa afirmação. A China, por razões de boa economia (aumentar a competitividade), por razões de política interna (combater a poluição atmosférica) e por ótimas

razões de afirmação internacional (grande financiador dos países em vias de desenvolvimento) assumiu um grande protagonismo na negociação de um novo regime jurídico em matéria de alterações climáticas.

Os EUA têm sido muito ativos nessa negociação, mas a Administração Obama enfrenta duas câmaras do Congresso dominadas pelo Partido Republicano, tradicionalmente contra a mitigação das alterações climáticas e apoiante dos lobbies dos combustíveis fósseis. Por todas estas razões os EUA não querem que a COP21 se traduza num tratado que tenha de ser aprovado pelo Congresso; ou seja, chumbado pelos republicanos. Temos de encontrar uma fórmula que lhes permita “aderir” ao acordo de Paris sem terem de o ratificar como tratado, recorrendo a medidas de execução que envolvam apenas os poderes do Presidente.

A União Europeia é uma organização sui generis e, como tem um mecanismo de representação institucional muito complexo (Conselho Europeu, Comissão Europeia, Parlamento Europeu), por vezes surge com voz pouco audível no plano internacional. Mas é o maior mercado de direitos de emissão de gases com efeito de estufa e o mais avançado do ponto de vista das tecnologias ambientais; define os standards internacionais em matéria ambiental, tem uma regulação eficaz e consenso político nestas matérias. Queremos fazer mais e partilhar a nossa experiência? Claro que sim.

países (China já neste processo de liderança) os recursos financeiros e a tecnologia — a estrutura de financiamento, a estrutura de supervisão, a estrutura de objetivos (limitação da dimensão, supervisão da conformidade e dos objetivos) —.

**澳門平台：中國和美國在生態講話中的地位在您看來似乎有所降低。而曾領導討論的歐洲也失去了一些。發生了什麼事？**

**馬丁斯：**我不同意這種說法。中國出於好的經濟原因（提高競爭力），國內政治原因（對抗空氣污染）和國際肯定（主要的發展中國家捐助者）在談判構建有關氣候變化的新法律制度方面起到重要作用。美國在本次談判上一直十分活躍，但奧巴馬政府面臨著由共和黨主導的國會兩院，而共和黨歷來反對氣候變化減緩，也是化石燃料遊說的支持者。出於所有這些原因，美國不希望cop21上達成必須由國會批准的條約；即，會被共和黨否決的。我們必須找到一個模式，使他們能夠「加盟」至巴黎的協議且無需批准該條約，使用僅涉及總統權力的執行措施。

歐盟是一個特殊組織，因為它有非常複雜的機構代表機制（歐盟理事會，歐盟委員會，歐洲議會），有時會發表幾乎不被國際所聞的聲音。但是，它是溫室氣體排放權的最大市場，從環保技術的角度來看也最為先進；設定環境領域的國際標準，對這些問題有著有效的監管和政治共識。我

們希望做得更多並分享我們的經驗？當然是的。

**澳門平台：這三個佔主導地位的集團，哪個將有能力引領保衛生態系統？**

**馬丁斯：**這三個集團必須共同行動。歐盟仍擁有對抗氣候變化，特別是在垃圾，污水處理，空氣污染，工業加工，可再生能源和交通領域所必需的技術和訣竅。中國必須提高其經濟效率，減少排放並幫助發展中國家的減排。美國有一些綠色經濟領域的技術，特別是擁有大量可以出口的資金。不幸的是，我們美國有關氣候變化的政治發展仍有許多不確定性。但是，即使未來只有歐盟與中國能積極開展合作，取得良好效果和協同效應的可能性也很大。

**澳門平台：即使存在政治意願；實際上中國改變其生產和消費模式仍需多長時間？**

**馬丁斯：**中國有能力跳過許多經濟和科技發展的步驟。它在過去就是如此進行的，未來可能會再次這樣做。例如葡萄牙有許多高度專業的廢水和固體廢物處理公司。無論是廢水還是廢棄物，不可控的堆積和填埋都會產生大量的甲烷——溫室氣體之一。中國的十年計劃使其能一勞永逸的解決這些問題，且有助於減少空氣污染和消除水道污染。 ■

**- Destes três blocos dominantes, qual será capaz de liderar a defesa do ecossistema?**

**J.E.M.** - Os três devem agir em conjunto. A União Europeia continua a ter as tecnologias e o know-how necessários ao combate às alterações climáticas, em particular em matéria de tratamento de resíduos, de águas residuais, de poluição



我們提的是所有國家都廣泛使用可再生能源，將可能實現國際科學界所建議的目標

**Digamos que um recurso generalizado às energias renováveis por parte de todos os Estados permitiria atingir as metas recomendadas pela comunidade científica internacional**

atmosférica, processos industriais, energias renováveis e transportes. A China tem de melhorar a eficácia da sua economia, reduzindo emissões e ajudando os países em vias de desenvolvimento a reduzi-las. Os EUA têm alguma tecnologia em matéria de economia verde e, sobretudo, muito capital que podem exportar. Infelizmente, não temos muitas certezas em relação à evolução política nos EUA em matéria de alterações climáticas. Mas mesmo que no futuro tenhamos apenas a União Europeia e a China a cooperarem activamente, a possibilidade de obter bons resultados e sinergias é muito grande.

**- Mesmo que haja vontade política; realisticamente, quando tempo levará a China a mudar os seus paradigmas de produção e de consumo?**

**J.E.M.** - A China tem a possibilidade de saltar várias etapas no processo de desenvolvimento económico e tecnológico. Já o fez no passado e poderá voltar a fazê-lo. Em Portugal, por exemplo, existem inúmeras empresas altamente especializadas no tratamento de águas residuais urbanas e de resíduos sólidos urbanos. Quer as águas residuais quer as lixeiras e aterros não controlados produzem enormes quantidades de metano, um dos gases com efeito de estufa. Um programa a dez anos permitiria à China resolver esses problemas de forma definitiva, contribuindo para a diminuição da poluição atmosférica e eliminando a contaminação dos cursos de água. ■

# 「綠色經濟是中國的現實 A economia verde é uma realidade na China」

澳門平台：您認為綠色經濟會是領導一個新秩序的機會嗎？也就是說，那些最快做出轉變的會影響整個世界？

馬丁斯：當然可以。在我看來，中國也早已理解了這一點，且綠色經濟被視為建立一個更環保、更有助於地球的新國際秩序的重要基石。歐盟已經鋪好了前幾步路，且經常被人批評。但是我們時間領先方面是沒有問題的。對抗氣候變化的時間很短；我們無法與大自然進行談判。

綠色經濟已經成為現實，也將變得越來越重要。中國已經是世界上最大的太陽能光伏板生產商。而綠色產業，因其所產生的貿易體量和從事的人數，早已不是空口白話。

澳門平台：現在全球對礦物燃料的依賴已達到80%以上。認為在二、三十年內能逆轉這一現象不會是誇誇其談嗎？

馬丁斯：我想我們會在更短的時間內扭

轉局勢：到2030年。我給大家舉一個例子：如果我們將路燈從白熾燈更換為LED燈，我們都將節省許多由化石燃料產生的電力。而更換燈泡的成本會被快速攤銷。另一方面，如俄羅斯這類的國家會簡單的履行新目標，因為其經濟減速：經濟活動減少意味著溫室氣體排放減少。

澳門平台：葡萄牙在減少污染物排放和專注於可再生能源方面獲得了多個國際組織的讚譽。這個技術訣竅可能成為出口的一大機會嗎？

馬丁斯：已在進行之中。葡萄牙可再生能源領域的主要企業已在葡萄牙和歐盟之外產生了大部分的營業額。我認為，這種趨勢還會加速進行。

澳門平台：考慮到中國市場，葡萄牙可以採取什麼策略？

馬丁斯：中國投資者非常關注在葡萄牙的商業機會，且已經進入了能源領域，

特別是可再生能源方面。葡萄牙投資者繼續尋求與中國合作夥伴建立合資企業以方便進入中國市場。我認為如AICEP這樣的外交途徑，以及中國駐里斯本大使館都做得很好。但是，我們可以做的更好，特別是達到更好的效果和夥伴關係方面。

葡萄牙新政府宣佈有意將資產價值和環境服務包括在公共會計之中。如果實現，將打開一扇完成基於環境資產的金融工具的大門，這可以引起資本出口市場的興趣，如中國市場。

澳門平台：從中國與葡語世界橋樑這一背景來看，澳門有條件在這些領域中發揮仲介作用嗎？

馬丁斯：澳門是葡語國家通往中國的大門。但是，也應該成為中國投資進入發展中國家的門戶。首先，是給減排溫室氣體和使這些國家適應氣候變化後果的投資。這意味著使用葡萄牙的技術訣竅，無論是在公共還是私人部門，技術和資金及法律——體制機制方面的解決方案，會讓各類基金所提供的應對氣候變化的資金流動到各發展中國家，且會受益於cop21的成果。

我參與了許多非常有意義的專案，其中我們葡萄牙人已經知道如何找到連接發展中國家的自然資本和國際捐助者的金融



資本法律——制度解決方案。所有這些都是以對話和有合作夥伴參與為基礎，並激發所有協同效應。而我們的中國朋友也都知道，五百年多前，與葡萄牙人合作就很有價值。■

**- Acredita na economia verde como oportunidade de liderança de uma nova ordem? Ou seja, na influência planetária de quem mais depressa fizer a viragem?**

J.E.M. - Certamente. Parece-me que tal já foi compreendido na China e que a economia verde está a ser encarada como uma pedra importante na construção de uma nova ordem internacional, mais verde e mais amiga do planeta. A União Europeia deu os primeiros passos e, muitas vezes, fomos criticados. Mas não temos problemas em termos tido razão antes de tempo. No combate às alterações climáticas todo o tempo é pouco; não se negocia com a natureza.

A economia verde é já uma realidade e será cada vez mais importante. A China é já o maior produtor mundial de painéis fotovoltaicos. E as indústrias verdes, pelo volume de negócios que geram, pela quantidade de pessoas que empregam, são tudo menos retóricas.

**- A dependência global das energias fósseis é hoje superior a 80 por cento. Não será já mera retórica pensar que invertamos isto em duas ou três décadas?**

J.E.M. - Penso que vamos inverter a situação em menos tempo: até 2030. Deixe-me dar-lhe um exemplo: se substituirmos na iluminação pública as lâmpadas incandescentes por LED's teremos poupanças fabulosas de consumo de electricidade gerada

a partir de combustíveis fósseis. E os custos da substituição das lâmpadas é amortizado rapidamente. Por outro lado, há países, como a Rússia, que cumprirão as novas metas pelo simples facto de a sua economia estar a desacelerar: menos atividade económica significa menos emissões de gases com efeitos de estufa.

**- Portugal tem merecido elogios por parte de várias organizações internacionais, dada a redução dos seus níveis de emissão de poluentes e à aposta nas energias renováveis. Esse know-how pode ser uma oportunidade para a exportação?**

J.E.M. - Já está a ser. As principais empresas portuguesas na área das energias renováveis já têm a maior parte do seu volume de negócios fora de Portugal e da União Europeia. Julgo que essa tendência se vai acelerar.

**- Considerando o mercado chinês, qual seria a estratégia a adoptar por Portugal?**

J.E.M. - Os investidores chineses estão muito atentos às oportunidades de negócio em Portugal e têm marcado presença no setor energético, em particular no das energias renováveis. Os investidores portugueses continuam a procurar joint-ventures com parceiros chineses que facilitem o acesso ao mercado chinês. Acredito que os canais diplomáticos, como o da AICEP, ou o da Embaixada da China em Lisboa, têm

feito um bom trabalho. Mas podemos fazer melhor e, sobretudo, obter melhores resultados e parcerias.

O novo governo português anunciou a vontade de incluir na contabilidade pública os valores dos ativos e dos serviços ambientais. Quando tal acontecer abre-se a porta à concretização de instrumentos de financiamento baseados em ativos ambientais, o que pode despertar o interesse de um mercado exportador de capitais como é o mercado chinês.

“澳門是葡語國家通往中國的大門。但是，也應該成為中國投資進入發展中國家的門戶

Macau é a porta de entrada na China para os países da Lusofonia. Mas deve ser também a porta de saída do investimento chinês para os países em vias de desenvolvimento

**- No contexto da ponte entre a China e a Lusofonia, terá Macau condições de desempenhar um papel de intermediação nestas áreas?**

J.E.M. - Macau é a porta de entrada na China para os países da Lusofonia. Mas deve ser também a porta de saída do investimento chinês para os países em vias de desenvolvimento. Desde logo, o investimento dirigido à redução de emissões de gases com efeito de estufa e à adaptação daqueles países às consequências das alterações climáticas. Tal significa utilizar o know-how português, quer do setor público quer no privado, em matéria de soluções tecnológicas e financeiras e de mecanismos jurídico-institucionais que permitam fazer chegar aos países em vias de desenvolvimento os fluxos financeiros disponibilizados pelos diversos fundos para as alterações climáticas e que serão alimentados com os resultados da COP21. Tenho participado em projetos muito gratificantes em que nós portugueses temos sabido encontrar soluções jurídico-institucionais para ligar o capital natural dos países em vias de desenvolvimento com o capital financeiro dos financiadores internacionais. Tudo isto numa lógica de diálogo e envolvimento dos parceiros, potenciando as sinergias de todos. E isto é aquilo que os nossos amigos chineses sabem, há mais de cinco séculos, ser a mais valia de ser português. ■

# 一帶兩歐

## Uma faixa, duas Europas

瑪麗亞·卡埃塔諾 MARIA CAETANO ■

布魯塞爾和北京可能或不可能找到新絲綢之路融資專案的共同天地，歐洲對外關係委員會智庫的愛葛莎·克拉茨(Agatha Kratz)表示。

*Bruxelas e Pequim poderão ou não encontrar terreno comum para projetos de cofinanciamento das novas rotas da seda, diz Agatha Kratz, do think-tank do Conselho Europeu de Relações Exteriores*

瑪麗亞·卡埃塔諾兩年之內，塞爾維亞和匈牙利之間將建成一條高速鐵路，專案包括一家中國企業提供的中國資本。該專案由中國鐵路集團領導，專案中85%的資金，也就是100億元由中國提供，匈牙利國家鐵路公司的資金只佔少數。項目資金來源於一個共同的投資基金，該基金由中國金融機構支持：中國工商銀行和中國進出口銀行。這一專案在聚集北京和16個歐洲中部和東部國家的論壇上決定，論壇上週末在蘇州舉辦，該專案已被列入「一帶一路」專案的投資目錄。目前，中國準備融入歐洲復興開發銀行，並參與布魯塞爾基礎設施投資計劃，所以歐洲機構面臨一個難題。問題在於知道中國和歐盟在哪一點上有交匯點，因為當前受質疑的是公共採購規則和促進相關經濟增長的競爭秩序。「中國的態度有附加條件。在上周的

16+1峰會上，李克強（中國總理）明確表示，中國準備投資歐洲的前提是歐洲準備使用中國的材料和企業，這是可怕的事。違反歐盟定標的公開和公平程式」，歐洲對外關係委員會出版的《中國分析》的編輯愛葛莎·克拉茨表示。歐洲這一智庫的出版目的是從布魯塞爾和歐盟各成員國的角度分析中國新絲路舉措，並承認歐盟各國對於中國未來的合作，在項目融資方面有抵抗。面對中國多樣的融資機制——亞洲基礎設施投資銀行、絲路基金、新的金磚國家發展基金以及中歐和東歐國家基金——歐洲維持其基礎設施投資計劃，更為人所知的是現任歐洲委員會主席的名字讓·克洛德·容克。代表3150億歐元的投資承諾。月底將加入歐洲復興開發銀行的中國，將為該項目提供50至100億歐元。「我們不得不看看歐洲正在發生什麼。

Dentro de dois anos, Sérvia e Hungria estarão ligadas por uma linha de alta velocidade construída com capitais chineses e por uma empresa chinesa. O China Railway Group lidera a empreitada, com 85 por cento do projeto avaliado em 10 mil milhões de yuan, onde a Hungarian State Railways tem uma participação minoritária. O financiamento partirá de um fundo de investimento comum, suportado por instituições financeiras chinesas: ICBC e Exim Bank. O projeto foi concebido no seio do fórum que une Pequim e 16 países do centro e leste da Europa, reunido no passado fim-de-semana em Suzhou, e está no catálogo dos investimentos que têm vindo a ser marcados como integrando o projeto 'Uma Faixa, Uma Rota'. Como estes, acarreta um dilema para a

as instituições europeias, numa altura em que a China se prepara para integrar o Banco Europeu de Reconstrução e Desenvolvimento e para se aliar aos planos de Bruxelas para investimento em infraestruturas. A questão está em saber até que ponto China e União Europeia se encontram quando estão em causa regras de contratação pública e o objectivo concorrencial de fomentarem o crescimento das respectivas economias. "Há condicionalidade na atitude da China. Na cimeira 16+1 da passada semana, Li Keqiang [o primeiro-ministro chinês] disse efetivamente que a China está disposta a investir na Europa se a Europa estiver disposta a usar os materiais e as empresas chinesas, o que é algo terrível de se dizer. Vai contra as regras da União Europeia de haver processos abertos e justos de

歐洲戰略投資基金的建立是為了恢復和支持歐洲經濟。不僅要有新道路，需要建設道路，也需要有人在這些道路上工作」，這位研究員表示。

但不僅只有一個歐洲。中國找到中東歐，有必要將其作為進入歐洲的試點，這從亞洲和歐洲之間的貿易次要通道的發展而言是戰略性的。「中歐是中間地帶」，克拉茨表示。

中國與東歐的合作夥伴每年保持高層對話，規格可以達到與歐盟各國國家元首會話。通過這些對話保持雙邊會晤。

「中國創建了16+1論壇，因為它可以明確不同需求，但也是為了讓與歐盟關係較弱的小國家更貼近中國」，克拉茨表示。

這位研究員認為，「這是一種漏斗政策，可能會產生比起歐盟而言更貼近中國的感覺」。

在匈牙利，鐵路線的現代化使得從希臘

比雷埃夫斯港出發的中國商品更快到達匈牙利，該港口部分由中國國企中遠集團管理。這條路徑被視為中國一帶一路的匯合點，一方面涉及中亞國家的戰略利益，另一方面也涉及東南亞國家的利益。

但習近平主席重提的絲綢之路的歷史標籤還涵蓋所有中國作為外部融資參與的基礎設施項目。包括拉美連接巴西和秘魯的鐵路線項目。

「新絲綢之路有很多目標，很多表現為國內的經濟困難可以被轉化為外部機會。但也是一種加強，調整和改善中國與鄰國關係的直接方式，之後可以改善中國與世界其他國家的關係」，克拉茨指出，她認為，北京將更多參與國際經濟作為一種經濟的解決方案，最終對國內也有意義。

「『一帶一路』專案的經濟路線十分明確：在中國境外進行巨額投資，促

進整個亞洲的經濟發展。自然也可以幫助中國企業成長並在建築行業擁有新的市場，最終頁有利於商品消費，同時允許更多貿易產生」，《中國分析》的這位編輯總結道。

風險與困境

然而，從國內經濟再平衡的觀點而言，中國經濟有潛在風險。愛葛莎·克拉茨指出三點。首先，資金可能用於非可行性專案，參與的企業和中國信貸機構需要衡量。之後，中國的過剩行業，例如重工業，將長期保持浮動，即使從經濟角度而言並非有效。

「中國不改革國企是有風險的，因為這些企業參與了此項目，這很奇怪。三年前，或更早，中國就表示希望改革這些企業，主要是參與基礎設施建設的行業。中國是以這種方式解決國內產能過剩，但卻通過過去使用的方式保持這些公司的活躍：為其活動提

供公共資金」，愛葛莎·克拉茨指出。

這位研究員認為，這一選擇「是危險的，這是拖延現在應該就做的改革」。「中國還是利用公共資源支援這些企業，還不是將資源應用於其他方面，例如環境科技投資或創新，這些才可以使經濟再平衡」，她認為。

第三個潛在風險是投資的安全性，例如巴基斯坦等國接受的投資，中國為巴基斯坦和中亞其他國家設計價值460億美元的投資計劃。「中國面臨困境。如果事情進展不順怎麼辦？應該干預更多嗎？增加在這片土地的存在性？」，這位學者解釋說。

愛葛莎·克拉茨認為，這一戰略的高風險應該由研究者評估。無論是國家政治家決定將公共資金導入國有政策性銀行或投資於機構，以尋求更高回報，或更廣泛的，利用儲備金或其他



李克強（中國總理）明確表示，中國準備投資歐洲的前提是歐洲準備使用中國的材料和企業，這是可怕的事。違反歐盟定標的公開和公平程式

歐洲對外關係委員會出版的《中國分析》編輯愛葛莎·克拉茨

Li Keqiang disse que a China está disposta a investir na Europa se a Europa estiver disposta a usar os materiais e as empresas chinesas, o que é algo terrível de se dizer. Vai contra as regras da União Europeia de haver processos abertos e justos de adjudicação

Agatha Kratz, editora da publicação China Analysis do Conselho Europeu de Relações Exteriores (ECFR)

adjudicação”，afirma Agatha Kratz, editora da publicação China Analysis do Conselho Europeu de Relações Exteriores (ECFR, na sigla inglesa).

A publicação do think-tank europeu tem vindo a analisar a iniciativa das novas rotas da seda chinesas sob o ponto de vista de Bruxelas e dos diferentes membros da União Europeia, admitindo que da parte dos futuros parceiros de Pequim há renitência na associação ao projeto e respectivas condições de financiamento.

Frente a uma enorme variedade de mecanismos de financiamento chineses – Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas, Fundo da Rota da Seda, novo fundo de desenvolvimento dos BRIC, e fundo para os países do centro e leste europeu – a Europa mantém o seu próprio plano de investimento em infraestruturas, mais conhecido pelo nome do atual presidente da Comissão Europeia, Jean-Claude Juncker. Representa um compromisso financeiro de 315 mil milhões de euros. A China, que no fim do mês adere ao Banco Europeu de Reconstrução e Desenvolvimento, entrará com entre cinco a dez mil milhões de euros para cofinanciar projetos.

“Teremos de ver o que vai acontecer na Europa. Com o Fundo Europeu de Investimentos Estratégicos, a ideia é reanimar e apoiar a economia europeia. Isso não acontece apenas tendo novas estradas, é preciso construí-las também e ter pessoas

a trabalhar nelas”，afirma a investigadora. Mas não há apenas uma Europa. E é no centro-leste europeu que a China tem encontrado o terreno que é necessário para testar a sua entrada europeia, e que é estratégico do ponto de vista do desenvolvimento de um corredor auxiliar do comércio, ligando a Ásia à Europa. “A Europa central é o terreno intermédio”，nota Kratz.

Anualmente, a China mantém um diálogo de alto nível com os parceiros do leste europeu, na exata mesma regularidade com que se encontra com os chefes de Estado da União Europeia. E, com todos eles, mantém encontros bilaterais.

“A China criou o fórum 16+1 porque este identifica, provavelmente, necessidades diferentes, mas também porque visa países mais pequenos, com laços mais fracos com a União Europeia, e mais disponíveis para estarem perto da China apesar das políticas comunitárias”，nota Kratz.

Para a investigadora, “é uma forma de afunilar as políticas e talvez também de criar um sentimento de pertença mais próximo da China do que da União Europeia”.

No caso húngaro, a modernização da linha ferroviária irá permitir uma travessia mais rápida às mercadorias chinesas despachadas a partir do porto de Piraeus, na Grécia, parcialmente gerido pela estatal chinesa Cosco. O trajeto é visto

como estando na confluência da faixa e da rota chinesas, que percorrerão interesses estratégicos do país ao longo do centro asiático, por um lado, e ao longo do sudeste asiático, por outro.

Mas a etiqueta histórica das rotas da seda, recuperada pelo Presidente Xi Jinping, tem acolhido um pouco por todo o lado aquilo que pode ser classificado como envolvimento externo chinês em financiamento de projectos de infraestruturas. Inclusivamente, na América Latina, com o projecto de uma linha ferroviária a ligar Brasil e Peru.

“Há muitos objectivos nas novas rotas da seda, a maioria dos quais se traduz em dificuldades económicas domésticas que podem ser convertidas em oportunidades no exterior. Mas é também um meio de fortalecer, modificar e melhorar as relações da China com os seus vizinhos diretamente, e depois com o resto do mundo”，nota Kratz, para quem Pequim responde assim aos apelos de maior envolvimento internacional com uma solução económica, que também faz sentido do ponto de vista interno.

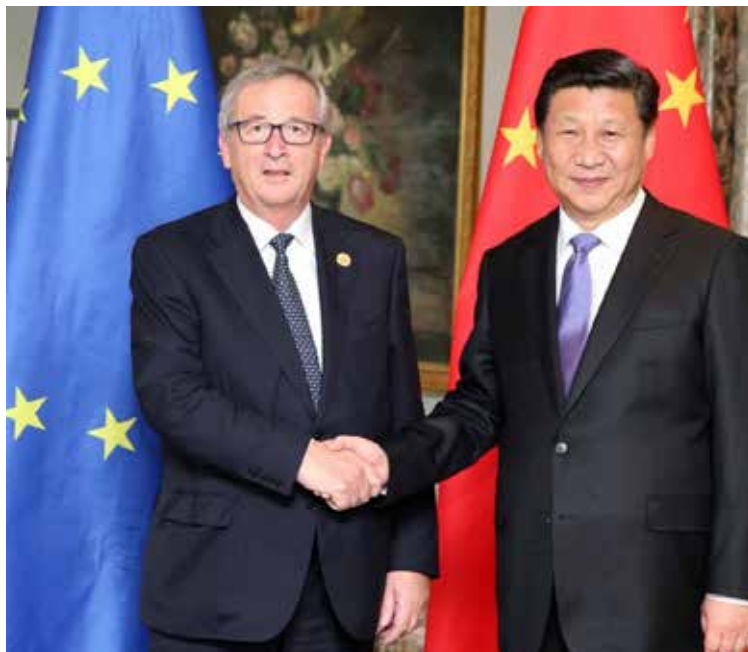
“A economia do projeto Uma Faixa, Uma Rota é bastante clara: fazer enormes investimentos fora das fronteiras da China e fomentar o desenvolvimento económico ao longo da Ásia. E, naturalmente, ajudar as empresas chinesas a crescerem e terem novos mercados no sector da construção,

mas também finalmente nos bens de consumo, ao permitir mais comércio”，resume a editora do China Analysis.

## Riscos e dilemas

No entanto, do ponto de vista do reequilíbrio da economia doméstica, há potenciais riscos consideráveis para o país. Agatha Kratz identifica três. Primeiro, o financiamento poderá dirigir-se a projetos não viáveis, pesando nesse caso sobre as companhias envolvidas e também sobre as instituições credoras chinesas. Depois, os sectores excedentários da economia chinesa, as indústrias pesadas, serão mantidas à tona por um período mais longo mesmo que não sejam consideradas eficazes do ponto de vista económico.

“Há o risco de a China não reformar as empresas estatais porque as está a envolver no projeto, o que será estranho. Há três anos, ou mais, que a China diz que quer reformar estas empresas, sobretudo as dos sectores envolvidos na construção de infraestruturas. De certa forma, estará a lidar com o excesso de capacidade instalada no país, mas a manter estas empresas vivas exatamente através das mesmas vias que usou no passado: financiamento público às suas atividades”，aponta Agatha Kratz. Para a investigadora, a opção “é perigosa e apenas adia reformas que deviam estar a ser feitas neste momento”. “A China



# 推動中安關係 Apertar o laço sino-angolano

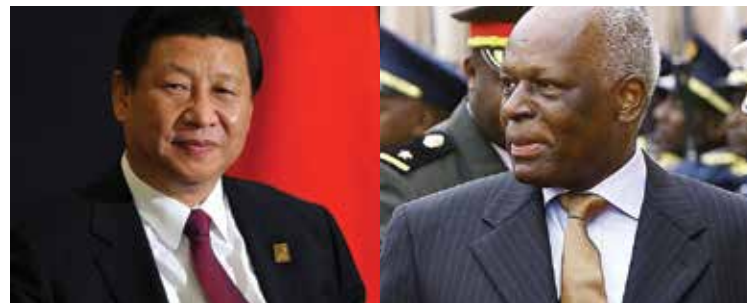
將於今後兩日在南非舉行的中非合作論壇（FOCAC）的第二次峰會，安哥拉總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯與中國主席習近平進行會晤。

在最高級別的會議中，由中國駐羅安達大使崔埃岷宣佈來自兩個國家的技術團隊之間的會議，旨在實現貨幣協議（貨幣交易）相互投資，使安哥拉和中國的簽證便利。大使崔埃岷表示：「我們未來合作的前景良好。」目前安哥拉經歷石油危機的經濟衰退。

據外交官，在中非合作論壇峰會上將由安哥拉總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯領導，繼去年六月訪問北京後，這將再次與中國總統會面，在第二次會議上，安哥拉將有新的中國貸款，價值6000億美元。

## 外匯交易

去年十月的盧薩社報導，安哥拉與中國央行的協議，在雙邊貿易中將允許使用兩國的國家貨幣。安哥拉國家銀行行長若澤·佩德



羅·德·莫賴斯，同時表示由於該國以確保進口要求面臨缺乏外匯，該協議將帶來諸多優勢。

若澤·佩德羅·德·莫賴斯表示：「中國貨幣被廣泛應用於國際貿易中，而我們使用這個協議時會有很多益處。」

該協議在去年八月由安哥拉商務部部長羅莎簽署，能使兩國的經濟主體使用兩國的貨幣，促進相互貿易。

安哥拉官員強調：「現在，該協議得到了國際金融機構的大力支持，因為它確保了外貿沒有使用第三貨幣，即美金。」今年八月，羅莎宣佈，寬幣在中國以及人民幣在安哥拉生效使用。

羅莎認為，因原油每桶的國際價格，以及貨幣減少進入該國，所以安哥拉面臨石油出口，從而影響外匯市場稅收收入下降的增益協議。■

基金，例如養老金。

「在歐洲，當我們談到基礎設施投資時，我們談的是可以投入的資金。這是有道理的。基礎設施非常穩固。我們知道回報很低，但有回報。但中國的情況是，中國結合了來自專案實施國的低回報與高風險」，這位研究員指出。

克拉茨認為「這是非常危險的賭注」，只能理解為在中國內地嚴格限制資本流出的背景下

中國需要使投資多樣化。「可以理解為抵抗『一帶一路』專案所帶來的壓力」，她承認，並提到，隱性的政府擔保可以激發私人投資者的信心。

在世界各國，任何公共失利由全國分擔。「如果地方或中央政府宣稱承擔風險或面臨虧損，也是這樣的。政府的錢是人民的錢。例如，虧損意味著他們可以花的錢更少或稅收增加」，這位研究員提醒。■

está também a usar recursos públicos para o fazer, em vez de os aplicar em algo diferente, como investimento em tecnologia ambiental ou inovação, que permitiriam reequilibrar a economia», defende.

O terceiro risco potencial está na segurança dos investimentos, que são acolhidos por países como o Paquistão, para o qual a China desenhou um plano de investimento no valor de 46 mil milhões de dólares norte-americanos, e outros do centro asiático. “A China está perante um dilema. O que fazer quando algo corre mal? Deve intervir mais? Estar mais presente do terreno?”, expõe a académica.

Para Agatha Kratz, os riscos elevados desta estratégia devem ser avaliados pelos investidores. Sejam eles os políticos do país que decidem a canalização de verbas públicas para os bancos de política estatal, sejam eles investidores institucionais que procuram rendibilidades maiores, ou mais diversas, na aplicação de reservas e outros fundos, como pensões.

“Na Europa, quando falamos de investimentos em infraestruturas falamos dos fundos de pensões

que nelas podem investir. Faz sentido. São infraestruturas bastante seguras. Sabe-se que o retorno será baixo, mas que haverá retorno. Mas no caso da China trata-se efetivamente de um baixo retorno combinado com o alto risco dos países destinatários dos projetos”, diferencia a investigadora.

Trata-se, diz Kratz, de “uma aposta perigosa”, apenas compreensível face à necessidade de diversificar investimentos no quadro de uma China Continental onde existem fortes restrições à saída de capitais. “Poderá ser uma forma de construir resistência ao stress dentro do projeto ‘Uma Faixa, Uma Rota.’”, admite também, lembrando as garantias estatais implícitas que poderão mobilizar a confiança dos investidores privados.

Em todo o caso, qualquer fracasso será público e partilhado pelo país. “Se os governos, locais ou central, assumirem risco e enfrentarem perdas, acontece o mesmo. O dinheiro dos governos é o dinheiro das pessoas. Perder significa gastar menos dinheiro com elas ou aumentar impostos, por exemplo”, lembra a investigadora. ■

## A segunda cimeira do Fórum de Cooperação China-África (FOCAC), a realizar na África do Sul, hoje e amanhã, envolverá uma reunião entre o Presidente angolano, José Eduardo dos Santos, e o homólogo chinês, Xi Jinping

O encontro ao mais alto nível foi snunciado pelo embaixador chinês em Luanda, Cui Aimin, tendon a circunstância esclarecido que decorrem reuniões entre grupos técnicos dos dois países que visam alcançar acordos monetário (troca de moeda), de investimentos recíprocos e de facilitação de vistos entre Angola e a China.

“Temos boas perspectivas para o futuro da nossa cooperação”, sublinhou o embaixador Cui Aimin, relativizando o arrefecimento económico vivido atualmente em Angola, fruto da crise do petróleo. De acordo com o diplomata, a representação angolana na cimeira do FOCAC será liderada pelo Presidente José Eduardo dos Santos, que voltará a reunir-se com o homólogo chinês, o segundo encontro depois da sua visita a Pequim em junho último, em que

foi garantido um novo empréstimo chinês a Angola, no valor de 6 mil milhões de dólares.

## Moedas de troca

Em outubro passado a Lusa divulgou que os bancos centrais de Angola e da China estavam a acertar os pormenores de um acordo que vai permitir o uso das moedas nacionais de ambos os países, nas trocas comerciais bilaterais.

O governador do Banco Nacional de Angola, José Pedro de Moraes, considerou entretanto que o acordo vai trazer “muitas vantagens” quando estiver em execução, tendo em conta a falta de divisas que o país enfrenta para garantir as necessidades de importação.

“A moeda chinesa é uma moeda

vastamente utilizada nas trocas comerciais internacionais e vamos ter muitas vantagens quando este acordo poder ser utilizado”, referiu José Pedro de Moraes.

O acordo, cujo anúncio da sua negociação foi feito em agosto passado, pela ministra do Comércio de Angola, Rosa Pacavira, vai permitir que os agentes económicos de ambos os países possam usar a moeda chinesa em Angola e a angolana na China, facilitando as trocas comerciais.

“Hoje em dia, há um apoio muito grande das instituições financeiras internacionais a este tipo de acordos, porque ele permite garantir que o comércio externo se continue a fazer sem recurso a uma terceira moeda, que neste caso seria o dólar”, frisou o governante angolano. Em agosto, Rosa Pacavira anunciou que o kwanza ia valer na China e o renminbi em Angola.

Rosa Pacavira considerou, na altura, o acordo uma mais-valia pelo facto de Angola estar a enfrentar uma quebra nas suas receitas fiscais, com a exportação de petróleo, que afetou o mercado cambial, devido à redução da cotação internacional do barril de crude e na entrada e divisas no país. ■

# 「艱巨任務 Tarefa árdua」

中國主席習近平承認要消除7000萬處於貧困情況的居民，仍是一件「艱巨任務」，其承諾至2020年前建造「一個現代化的繁榮社會」。

「沒有一個地區或者任何一人生活在貧窮或落後中」，習近平在國務院的一次會議上表示，本週新華社報導。

習近平呼籲地方政府，尤其是欠發達地區，提升扶貧是未來五年的優先事項，及主張在未來五年，將較不利地區的農民收入增長速度高於國家平均水平。

另一方面，總理李克強也出席了會議，主張改善農村地區的基礎建設，包括道路、供水、供電和互聯網。

李克強建議，如直至2020年消除1000萬中國貧窮人家的措施，投注於搬遷，並強調地方政府應保證搬遷人士在接收地有穩定的就業。領導人們還談到有利於增加有關

在貧困地區教育的國家預算，以提供更多的服務，所謂的「留守兒童」，是指父母或其中一方搬到其他地區去尋求就業機會。

在中國仍有近7000萬未成年人與其父母分開，其中約30%為兒童，根據聯合國兒童基金會的數據，這一現象勢頭是從1980年開始出現，因為城市工業化的鼓勵和新的就業機會造成。

習近平保證政府開支將增加，以及會有私人投資、優先的稅務政策、借貸及資助，以及其他與貧困作對的財政激勵措施。

近幾十年來，中國成功地令4億人口擺脫貧困，感恩其經濟的快速增長，然而在這種情況下，加劇了國內貧富之間的差距，目前是世界不平等率最高的國家之一。

經過幾十年以兩位數字的增長，中國正在經歷經濟放緩時期，正試圖利用此來實現一個更可持續發展的模式，著力於擴大內需，而非出口和投資。■

O Presidente chinês, Xi Jinping, reconhece que tirar da pobreza os 70 milhões de cidadãos que se calcula viverem nessa situação é ainda “uma tarefa árdua”, comprometendo-se a construir “uma sociedade moderadamente próspera” até 2020

“Nenhuma região ou indivíduo que viva na pobreza será deixado para trás”, disse Xi durante uma reunião do Conselho de Estado, revelou esta semana a Xinhua.

Xi apelou aos governantes locais, sobretudo os das regiões menos desenvolvidas, para que elevem a redução da pobreza a prioridade para os próximos cinco anos, e defendeu que os rendimentos dos agricultores das áreas mais desfavorecidas cresçam a um ritmo superior ao da média nacional nos próximos cinco anos.

Por seu lado, o primeiro-ministro, Li Keqiang, também presente no encontro, defendeu a melhoria das infraestruturas nas zonas rurais, incluindo estradas, acesso a água, eletricidade e internet.

Li propôs, como medida para tirar 10 milhões de chineses da pobreza até 2020, a aposta na realocização,

e sublinhou que os governos locais devem assegurar que as pessoas realojadas têm empregos estáveis no local de acolhimento.

Os líderes manifestaram-se também a favor de um aumento do orçamento nacional para a educação nas áreas pobres, de modo a prestar mais serviços aos chamados “left-behind children” (crianças deixadas para trás), casos em que um ou dos pais se mudaram para outra zona do país em busca de emprego.

Na China ainda existem quase 70 milhões de menores separados dos seus pais, cerca de 30% da população infantil, segundo números da Unicef, um fenómeno que ganhou força em 1980 com o incentivo à industrialização do país e o aparecimento de novas oportunidades de emprego nas cidades.

Xi assegurou que a despesa do Governo vai aumentar, bem como o investimento privado, as políticas fiscais preferenciais, os empréstimos e subsídios, entre outros incentivos financeiros para combater a pobreza.

Nas últimas décadas a China conseguiu tirar 400 milhões de pessoas da pobreza graças ao seu rápido crescimento económico, uma situação que, no entanto, agravou o fosso entre ricos e pobres no país, que hoje tem um dos maiores índices de desigualdade do mundo.

Após décadas de crescimento a dois dígitos, a China vive um momento de desaceleração económica que está a tentar aproveitar para implementar com um modelo mais sustentável, centrado no aumento da procura interna e não nas exportações e investimentos. ■



**大西洋銀行銀聯三幣信用卡**  
澳門幣/港幣/人民幣

於澳門、香港及中國消費，分別以澳門幣、港幣及人民幣結算。



於澳門、香港及中國內地消費可獲雙倍積分  
推廣期：01.09.2015至31.12.2015

**1卡 + 3幣 = 多重優惠**

- ◻ 豁免跨境交易手續費
- ◻ 免受人民幣兌換率波動之風險憂慮
- ◻ 簡單而方便結算方式
- ◻ 網上購物
- ◻ BNU Life 商戶折扣優惠
- ◻ 簽賬額積分

查詢可親臨大西洋銀行任何一間分行，瀏覽 [www.bnu.com.mo](http://www.bnu.com.mo) 或致電 2833 5533

**BNU**  
Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

# 書籍填補兩岸分歧

## Livros estreitam a divisão entre as duas Chinas

彭一寧 PENG YINING ■



如同彭一寧，隨著來自台灣作家的個人故事日益增多，促進兩岸有更深入的了解。

在他記憶中的《童話鎮》，作家廖梓樹，職業是一名島上的前店員，描述他在上世紀90年代初在飛機上第一次遇見當地居民。他寫道：「當時在台灣有一個流行的說法『在內地的人很可憐，他們只能吃香蕉皮。』經過短暫的聊天，我小心翼翼地提出一個問題『我聽說……嗯……你們都吃香蕉皮的嗎？』，來自內地的男人拍著扶手並大聲喊：『我聽說台灣人都吃香蕉皮！』我們都笑了起來，然後再思考地說：『那到底是誰吃香蕉皮？』」

廖在書中解釋，大部分台灣居民都從教科書中的插畫，瞭解內地「共產主義暴民」的刻板印象，他們都是又大又肥，嘴裏叨著香煙，會行使鞭刑。當廖是一名中學生時，他看到中國首任總理周恩來的照片後，便打破這刻板印象。「我簡直不敢相信，這些照片使我嚴重地混淆了，難道他們看起來真是大型、肥胖、令人厭惡嗎？簡直不敢相信『共產主義暴徒』的成員能夠如此正氣。

在那一刻，我的價值觀幾乎崩潰」他寫道。廖的書中都交織著他日常生活的東西。在台灣重大的社會事件，包括與大陸不穩定的關係，當這本書於2009年在內地出版時，引起了轟動，它迅速銷售超過100萬本。去年，他出版了一本續集，今年也推出了兩本有關台灣的書籍，三本都具有顯著的地位。

他的第一本書，寫了關於他的日常生活，從惡作劇：小學生時投擲爆竹進廁所到軍隊中服役的經驗。除了個人故事，每章的後半部分，從1977-2009年，說明每年間的重大消息或島上的變化，包括蔣經國（國民黨的領導人）逝世和兒子蔣介石，以及台灣第一家麥當勞開業。

目前居住在上海的廖稱：「我得到最正面的反饋是對小型的個人故事，像我童年記憶：當我惹了麻煩，父母怎樣嘮叨我。」

「我想這是因為小事情提醒讀者在內地曾有類似經歷，通過閱讀我的故事，他們意識到這些年來，海峽兩岸的人民根

*A crescente popularidade de histórias pessoais escritas por autores de Taiwan está a promover um melhor entendimento em ambos os lados do estreito, conforme relata Peng Yining*

No seu livro de memórias “Era Uma Vez em Taiwan”, o escritor Liao Shinchung, um taiwanês de 38 anos, ex-assistente de loja, descreve o seu primeiro encontro com um habitante da China continental num avião no início dos anos 90.

Escreve: “Havia na altura um ditado popular em Taiwan: ‘As pessoas na China continental são muito pobres, por isso só comem cascas de banana’. Após uma curta conversa com o senhor, lancei cuidadosamente uma questão. ‘Ouvi dizer... bom... vocês comem todos cascas de banana?’ O homem da China continental bateu com a mão no apoio para os braços e exclamou: ‘Eu ouvi dizer que em Taiwan é que comem todos cascas de banana!’ Demos os dois umas boas gargalhadas juntos e depois ponderámos o mistério, ‘Quem comeu a banana?’”

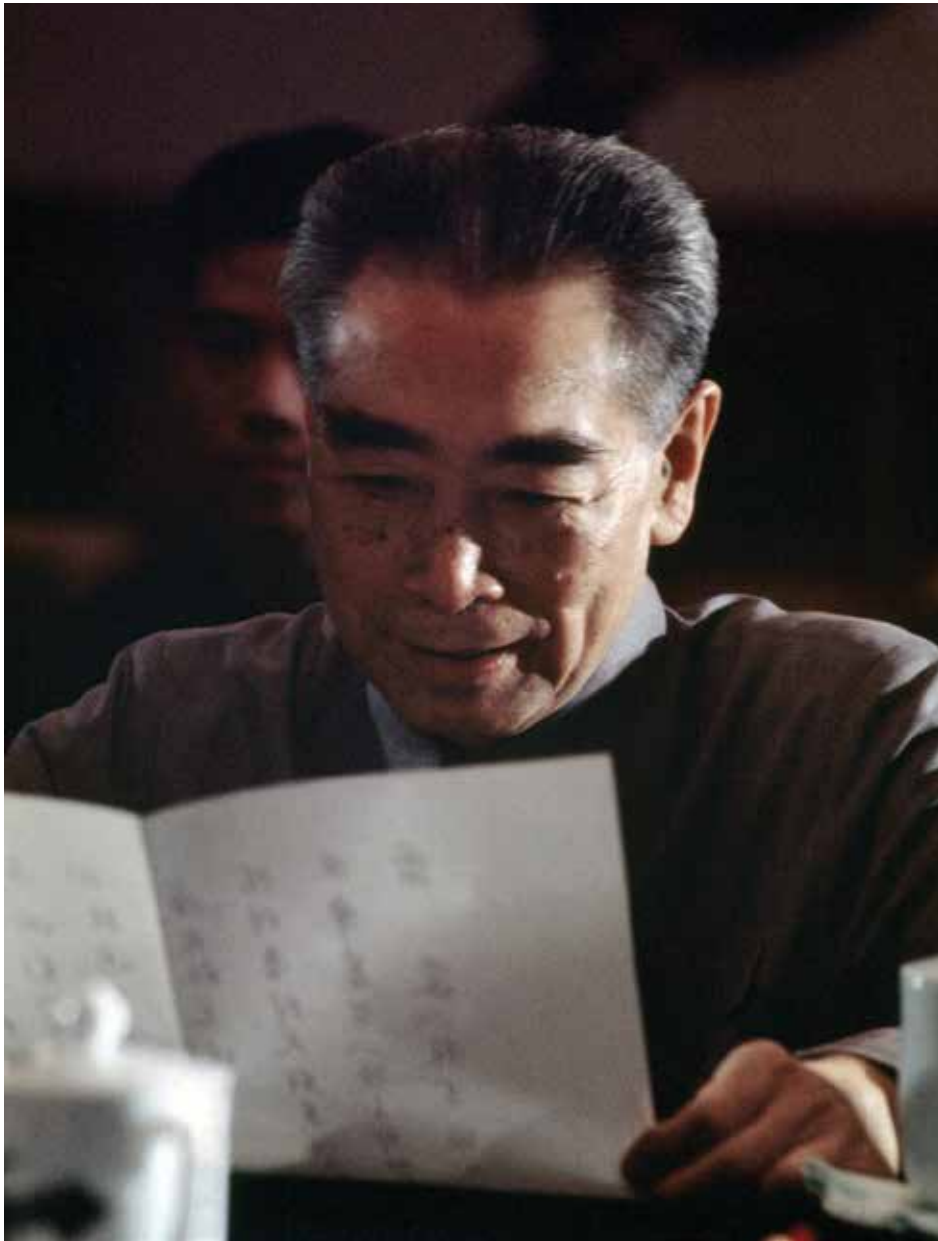
Tal como Liao explica no seu livro, muitos em Taiwan obtiveram as suas primeiras

impressões da “canalha comunista” da China continental através de ilustrações nos manuais escolares que mostravam comunistas enormes e gordos, com cigarros pendurados na boca, a chicotear pessoas no continente.

Para Liao, essas impressões foram desfeitas quando era aluno do secundário e viu fotografias de Zhou Enlai, o primeiro primeiro-ministro da China.

“Não podia acreditar. [As fotos] deixaram-me seriamente confuso. Não era suposto eles serem grandes, gordos e obscenos? Não podia acreditar que um membro da ‘canalha comunista’ pudesse ter tal aspeto de retidão. Naquele momento, os meus valores praticamente desabaram” escreve.

As histórias de Liao, que entrelaçam episódios da sua vida diária com grandes eventos sociais em Taiwan, incluindo as relações conturbadas com o Continente,



■ Zhou Enlai, ex-primeiro-ministro da China

provocaram uma sensação quando o livro foi publicado na China continental em 2009. Rapidamente vendeu mais de 1 milhão de cópias. No ano passado publicou uma sequência, e este ano lançou mais dois livros sobre Taiwan. Todos os três causaram um impacto semelhante.

No seu primeiro livro, Liao escreveu sobre a sua vida quotidiana, desde as suas partidas, como atirar petardos para a sanita na escola primária, até à sua experiência no exército. Para além das histórias pessoais, a segunda metade de cada capítulo (um por ano de 1977 a 2009) descreve as grandes notícias ou mudanças na ilha durante o ano em questão, incluindo a morte de Chiang Ching-kuo, o líder do Kuomintang e filho de Chiang Kai-shek, assim como a abertura do primeiro McDonald's em Taiwan.

“A reação mais positiva que tenho recebido tem sido em relação às pequenas histórias pessoais, como as minhas memórias da infância ou as reprimendas dos meus pais quando fazia asneiras” afirmou Liao, que vive agora em Xangai. “Acho que é porque as pequenas coisas lembram os leitores do continente de experiências semelhantes

que tiveram. Ao lerem as minhas histórias aperceberam-se, após todos estes anos, que as pessoas do outro lado do estreito têm estado a viver essencialmente as mesmas vidas. As histórias comuns sobre pessoas comuns geram ligações e compreensão.” Embora o intercâmbio e comunicação entre as duas Chinas tenha vindo a aumentar de forma constante ao longo dos anos, os habitantes do continente ainda necessitam de autorização e documentos especiais para visitar a ilha.

Taiwan encontra-se num “período especial e sensível” precedendo as eleições de janeiro, de acordo com o Gabinete dos Assuntos de Taiwan do Conselho de Estado, que referiu que o número de turistas da China continental poderá diminuir, deixando a literatura como uma importante via para os habitantes do continente poderem conhecer as pessoas que vivem no outro lado do estreito.

Escrever “Taiwan” numa busca na Amazon China, uma das maiores livrarias online do país, gera mais de 9.000 resultados, duas vezes mais do que uma busca por “Hong Kong”.

O design da capa de Era Uma Vez em

本是同樣的生活。普通人的普通故事帶來了連接和理解。」

多年來雖然兩岸交流和溝通一直穩步增加，內地居民仍需要特殊的檔才允許訪問該島。

根據國務院台灣事務辦公室，台灣在一個「特殊性敏感時間」的一月份選舉中，來自中國內地的遊客數量可能會下降，令文學作為內地居民重要的管道以瞭解生活在另一邊海峽的人。

在中國亞馬遜（全國最大的網上圖書零售商之一）中以關鍵字「台灣」搜索，顯示9000多個結果，是搜索「香港」的2倍。

台灣《童話鎮》的封面設計展示一個寫著「一封來自台灣年輕人給內地13億人的信」的信封。

這本書已經在亞馬遜網站獲得了1000多個評論，有位讀者寫：「這是一個普通台灣居民的生活記錄，而此期間的社會活動，它給了我另一個角度瞭解台灣。」

另一位讀者寫「我以為認識的台灣是扭曲的，讀完這本書後，我發現他們的生活就如我們……他在學校的故事讓我想起了我自己的童年經歷。」

### 「人就是人」

廖在寫《童話鎮》前讀了很多關於台灣的書籍，發現大部分在內地發行的都談及台灣的歷史和政治。

他說「沒有人講述台灣老百姓，不是政客，亦不是商業鉅子的故事。」

「但我們最佳的方法是以一般人角度瞭解一個地方。我以普通內地人的故事來瞭解內地。」

他以20世紀70年代為例子，把十年的內地居民回憶集合。「人就是人，即使在政治的時代，人們高呼政治口號，然後

有任何事使他們不得不這樣做，在台灣亦是一樣。」

研究台灣的上海研究所副所長，倪永傑談到：中國共產黨中央委員會總書記習近平與台灣領導人馬英九最近的重大會議、使兩岸的政治和經濟的關係有所改善，但人們仍不熟悉自己隔岸的鄰居。

倪說：「內地人不明白為什麼儘管經過多年模糊的友好關係，台灣居民仍不會放棄他們的衛兵。這是因為他們不知道另一邊的人與他們的生活方式一樣。」

「這就是為甚麼我們要鼓勵兩岸民眾溝通，傾聽對方的意見。」

李盛博，一名26歲的北京居民，經過兩星期的台灣商務旅行剛回到內地。在訪問之前，他認識撰寫書籍的台灣人，包括歷史學家和社會評論家李敖，一個作家和知識分子龍應台。

李稱：「一開始，我讀了很多關於兩岸的政治和歷史，但後來我發現人情味的故事更感人，他們教導我瞭解更多關於台灣。」指的是龍的書《孩子，注意你的時間》，是一本她與兩個兒子的文集。

他說：「我去台北誠品書店找更多關於台灣的書」更補充，他迷上了店內文學氣氛，是台北標誌性文化組織之一。

誠品書店將於11月底在蘇州（江蘇省東部省份）開設首家內地分公司。

台灣誠品駐中國內地行動主任，科林·郎咸平表示：「人們就可通過電影、電視節目、食物來閱讀瞭解誠品書店，因為它是台灣創立的一個願意促進兩岸交流的組織。」

蘇州分店會上架50萬冊書籍，相當一部分是將來自台灣的作者，涵蓋廣泛領域，由文化藝術到經濟學。據郎補充表示：誠品的數據指出，去年圖書銷售與2013年相比上升2萬。

他說：「閱讀與看電視或使用互聯網相

Taiwan mostra um envelope contendo a frase “Uma carta de um jovem de Taiwan para os 1,3 mil milhões de pessoas no continente.”

O livro já recebeu mais de 1.000 comentários no site da Amazon, com um leitor dizendo: “É o registo da vida de um Taiwanês comum e dos eventos sociais desse período. Ofereceu-me outra perspetiva para entender Taiwan.”

Outro leitor escreveu: “O país que julgava conhecer estava retorcido. Após ler este livro, descobri que as vidas deles são tal e qual como as nossas (...) As histórias sobre a escola fizeram-me lembrar as minhas próprias experiências de infância.”

### “Pessoas são pessoas”

Liao leu muitos livros sobre Taiwan antes de começar a escrever Era Uma Vez em Taiwan, e descobriu que a maioria daqueles publicados no continente eram sobre a história ou política do país.

“Ninguém estava a contar as histórias das pessoas comuns de Taiwan, sem ser as histórias dos políticos ou dos grandes

empresários” disse. “Mas conhecer as pessoas comuns é a melhor forma de conhecer um lugar. Eu conheço a China continental por ter lido histórias sobre pessoas comuns do continente.”

Usou o exemplo de Os Anos 70, uma coleção de memórias da década de habitantes da China continental. “Pessoas são pessoas. Mesmo durante a era mais política, as pessoas gritavam slogans políticos e depois disso voltavam ao que tinham de fazer. Era igual em Taiwan” disse.

Referindo-se ao importante recente encontro de Xi Jinping, secretário-geral do Comité Central do Partido Comunista da China, com o líder taiwanês Ma Ying-jeou, Ni Yongjie, vice-diretor do Instituto de Estudos Taiwaneses de Xangai, afirmou que as relações políticas e económicas entre os dois países têm melhorado, mas as pessoas ainda não estão familiarizadas com os seus vizinhos do outro lado das águas.

“As pessoas do continente não percebem o porquê de, apesar de anos a transmitir mensagens amigáveis, os taiwaneses continuarem a não deixar cair as barreiras. É porque não sabem aquilo por que as



比，提供了一個更深刻的理解，有時更是一種震撼的體驗。」

郎咸平表示：「台灣文學和螢幕文化已經被內地的傳統和文化深深影響。許多台灣居民非常熟悉內地文化，因為其中許多祖先原自那裡。」

他說：「當我還少時，我讀過有關蘇州的美麗和歷史，當我兩年前來到這裡準備我們的旗艦店時，我找到了熟悉的氛圍而不是陌生的，肯定兩岸交流是幫助人們連結起來。」

### 「不僅僅是一個書店」

當許多內地書店都在艱難度日的傳統出版業衰退和互聯網零售興起的雙重打擊下，台灣誠品書店提供了如何在數字時代蓬勃發展的一個例子。

中國內地營運誠品主任，科林表示「誠品遠遠不僅僅是一個書店。」

「在蘇州我們第一間內地分店，我們將結合書本與當地傳統的藝術和工藝品，包括瓷器、剪紙藝術，來營造文化氛圍和一種生活方式。」

據誠品的資料，書籍佔了其銷售額的60%，其餘來自食物、廚具、音樂、酒類和玩具，這是在「interstore」的店鋪銷售。

誠品店也24小時開放，由三聯韜奮書店，一個北京市複製的文化地標。範西安，三聯韜奮的總經理也承認，改變靈感來自誠品。

圖書仍是誠品的核心活動，郎咸平表示。他更稱：「圖書將永遠是一間書店的靈魂。我們有專業團隊尋找原創作品，以獨特的角度、藝術的敘述和設計。在數字時代，圖書不能只是字印在紙，書本本身應該是一件藝術品，是值得購買和收藏的。」

中國日報



■ Em 29 de Janeiro de 2005 o voo 581 da China Airlines partiu do Aeroporto Internacional de Taoyuan com destino ao Aeroporto Internacional de Pequim

peças do outro lado passaram e aquilo que são as suas vidas agora” explicou Ni. “É por isso que devemos encorajar as pessoas de ambos os lados a comunicarem, a ouvirem-se umas às outras.”

Li Shengbo, um residente de Pequim de 26 anos, acaba de regressar à China continental após uma viagem de negócios de duas semanas a Taiwan. Antes da visita, tudo o que sabia sobre a ilha provinha de livros escritos por autores de Taiwan, incluindo Li Ao, um historiador e comentador social, e Lung Ying-tai, uma escritora e intelectual.

“No princípio, li muito sobre a política e história China-Taiwan, mas mais tarde comecei a achar que as histórias de interesse humano eram mais comoventes. Ensinar-me mais sobre a ilha” afirmou Li, referindo o livro de Lung, Filho, Não Tenhas Pressa, uma coleção de ensaios sobre a vida da autora com os seus dois filhos.

“Fui à livraria Eslite em Taipé para encontrar mais livros sobre a ilha” contou, acrescentando que ficou fascinado com a atmosfera literária da loja, uma das organizações culturais de referência em Taipé.

A cadeia de livrarias Eslite irá no final

de novembro abrir a sua primeira filial no continente, localizada em Suzhou, na província de Jiangsu no leste da China.

“As pessoas podem aprender sobre um lugar através de filmes, programas de televisão, comida, e, claro, lendo sobre ele. A livraria Eslite, sendo uma organização fundada em Taiwan, está disposta a contribuir para o intercâmbio entre os dois países” afirmou Colin Lang, natural de Taiwan e diretor de operações da Eslite na China continental.

Os mais de 500.000 livros na nova filial de Suzhou irão incluir um número considerável escrito por autores de Taiwan, e irão abranger uma ampla variedade de áreas, desde a arte e cultura até à economia, de acordo com Lang, que acrescentou que os dados da Eslite mostram que as vendas de livros subiram em 20.000 no ano passado relativamente a 2013.

Ler oferece uma compreensão mais profunda, e, por vezes, uma experiência chocante comparativamente a ver televisão ou usar a Internet, afirma. “As culturas literárias e audiovisuais de Taiwan foram profundamente influenciadas pelas culturas e tradições da China continental. Muitas

peças em Taiwan conhecem bem a cultura do continente porque muitos deles vêm originalmente de lá, incluindo os meus antepassados” disse Lang.

“Li sobre a beleza e história de Suzhou desde muito pequeno. Quando vim aqui para preparar a nossa loja modelo há dois anos atrás, achei a atmosfera familiar e não estranha. O constante intercâmbio China-Taiwan está a ajudar as pessoas a interligarem-se” afirmou.

### “Mais do que apenas uma livraria”

Numa altura em que muitas livrarias na China continental estão a ter dificuldades em sobreviver ao duplo golpe do declínio da indústria editorial tradicional e da ascensão do comércio online, as Livrarias Eslite de Taiwan oferecem um exemplo de como prosperar na era digital.

“A Eslite é muito mais do que apenas uma livraria” afirma Colin Lang, diretor de operações da Eslite na China continental. “No nosso primeiro ramo continental em Suzhou, iremos juntar aos livros o artesanato tradicional local, incluindo arte

de porcelana e de recorte de papel, para criar assim uma atmosfera cultural, um estilo de vida.”

De acordo com os dados da Eslite, os livros representam cerca de 60 por cento das suas vendas, enquanto o restante provém das vendas de comida, utensílios de cozinha, música, vinho e brinquedos, vendidos nas lojas “interstore”.

As lojas Eslite estão também abertas 24 horas, uma jogada copiada no ano passado pela Livraria Sanlian Taofen, um marco cultural no centro de Pequim. Fan Xi’an, diretor-geral da Sanlian Taofen, admitiu que a mudança foi inspirada pela Eslite.

Segundo Lang, os livros continuarão a ser a atividade central da Eslite. “Os livros serão sempre a alma de uma livraria. Temos uma equipa profissional de selecionadores de livros, e estamos à procura de obras originais e únicas no que diz respeito às suas perspetivas, narrativas e modelos artísticos. Na era digital, os livros não podem ser só palavras impressas em papel; o próprio livro deve ser uma peça de arte que valha a pena comprar e colecionar” afirma. ■

China Daily

# 八萬葡萄牙人被拖欠工資 Oitenta mil portugueses com salários em atraso

伊利迪亞·平托 ILÍDIA PINTO ■

在安哥拉市場的建築業繼續遭受石油危機影響。

**建**設聯盟主席阿爾巴諾·里貝羅，確保有大約80,000在安哥拉的葡萄牙工人的工資被拖欠，當中至少有一千名工人將會回家度過聖誕節，並「將不再返回」非洲。葡萄牙建築和房地產聯合會會長雷斯坎波斯說，沒有條件去確定該數字，但他承認，在安哥拉的局勢十分複雜。「最嚴重的危機是時間上的拖欠，會導致對企業和工人的消耗」，他強調。葡萄牙是非洲建築市場現存第二



## A indústria da construção continua a sofrer duramente os efeitos da crise do petróleo no mercado angolano

O presidente do Sindicato da Construção Civil, Albano Ribeiro, garante que há cerca de 80 mil trabalhadores portugueses com salários em atraso em Angola e que, pelo menos, mil destes operários que virão passar o Natal a casa “já não regressarão” a África. Números que Reis Campos, presidente da Confederação Portuguesa da Construção e do Imobiliário (CPCI), diz não ter condições de confirmar, embora admita que a situação em Angola é muito complicada. “O mais grave é o arrastar desta crise no tempo, com o desgaste que isso causa às empresas e aos seus trabalhadores”, frisa. Portugal é o segundo país com maior presença no mercado da construção africano. Dos 5,6 mil milhões de dólares que as construtoras nacionais faturam nos mercados internacionais, dois mil milhões são assegurados por Angola (38%). Dados da CPCI, que

lembra que o orçamento angolano foi feito tendo por base um preço de referência do petróleo nos 81 dólares, quando este está agora abaixo dos 47 dólares. Albano Ribeiro reconhece o problema da crise do petróleo, mas diz que a questão vai muito além disso. E dá o exemplo do Gana e do Senegal, mercados onde os trabalhadores do setor estão também a enfrentar dificuldades [ver caixa]. “Há 200 mil trabalhadores portugueses a trabalhar na fileira da construção em Angola e cerca de 40% têm entre dois e seis meses de salários em atraso”, garante o dirigente. O sindicato já tem sido requisitado para dar apoio a algumas das famílias “que atravessam situações muito complicadas”. Albano Ribeiro assegura que “há muitas empresas com obras paradas” e que não faltam casos de abandono. “Há muitos

trabalhadores que querem regressar a Portugal e nem dinheiro para o avião têm”, diz. A Soares da Costa é um dos casos conhecidos de salários por pagar. “Estão com dois ou três meses em atraso e têm 400 trabalhadores em Portugal que estão em casa. Uma situação que nos preocupa muito, porque é insustentável.” Mas o dirigente sindical reconhece que a maioria dos vencimentos em dívida é de “angariadores de mão de obra que, quando a crise se agudizou, desapareceram de cena”. Pelo contrário, as grandes empresas “apostaram em novos mercados, seja em África, seja na Europa, e estão a deslocalizar para lá os trabalhadores que tinham em Angola”. E, com a aproximação do Natal, Albano Ribeiro acredita que muitos dos que virão passar a época festiva com a família, já não regressarão a Angola. “Não tenho dúvidas nenhuma. Há, de certeza, mais de mil trabalhadores da construção que já não tencionam regressar. E sei-o pelos contactos que estou a receber das famílias”, frisa o presidente do sindicato. Albano Ribeiro reconhece que a

大的國家。對國際市場的國家建設法案固定為56億美元，而20億是安哥拉所擔保的（38%）。葡萄牙建築和房地產聯合會的數據，是基於石油的參考價格仍在\$81時的安哥拉預算，而現在每桶低於\$47。阿爾巴諾·里貝羅認識到石油危機的問題，但是他說，問題遠不止於此。並給出了加納和塞內加爾的例子，那裡的市場部門的工作人員也面臨著困難[見專欄]。 “有20萬葡萄牙工人在安哥拉的工地工作，約40%的人被拖欠工資兩至六個月”，該領導人說。工會一直要求支持一些「經歷非常困難情況」的家庭。阿爾巴諾里貝羅宣稱，「有很多公司停止工程」，並且已經有放棄的情況。「還有人想要回到葡萄牙，但沒有飛機票的錢」，他說。蘇亞雷斯·達科斯塔是被拖欠工資的一個已知案例。「他們已經拖欠了兩三個月，並有400名工人在葡萄牙的家裏。這種情況令我們很擔心，因為這是不可持續的」。但工會領導人承認，大部分所欠工資是「勞動招聘人員，當危機很嚴重時，從場地消失了」。相反，大公司「投注於新市場，無論是在非洲，或是在歐洲，並且有在安哥拉的工人返回」。而隨著即將來臨的聖誕節，阿爾

巴諾·里貝羅認為，許多人將會與家人度過佳節，並將不再返回安哥拉。「我毫不懷疑。當然有，一千多名工人不打算再回來。我知道他們在聯絡家庭來接他們」，工會主席說。阿爾巴諾·里貝羅承認「不是改善的」傾向。雷斯坎波斯坦言，這種情況在「惡化」，但確保這不意味著建築公司不再相信安哥拉市場。相反，「經濟困難，有一定的調整。但是，我們企業在安哥拉的經濟發展中的作用將不容忽視，將繼續是非常重要的」，雷斯坎波斯說，保證：「公司繼續表達在這個市場上的信心，絕大多數的葡萄牙企業家需要長遠的眼光」。葡萄牙建築和房地產聯合會會長仍重申他對安哥拉的信心。「我們有信心，當局非常清楚我們的公司，為國家發展的重要性，我們希望這種情況的後果是最小化」，他說。無論如何，雷斯坎波斯指出，還有一些其他市場來展示自己的好機會。我們不能忽視，例如，在歐洲，促進和提高競爭力的經濟戰略是透過對基礎設施建設的背叛、城市更新政策和可持續發展，地方部門履行了其決定性作用。要記住克拉克計劃及3150億歐元的戰略投資。■

每日新聞

## 葡萄牙是非洲建築市場現存第二大的國家

### Portugal é o segundo país com maior presença no mercado da construção africano

tendência “não é para as coisas melhorarem”. Reis Campos admite que a situação “tem vindo a piorar”, mas garante que nada disto significa que as empresas de construção deixem de acreditar no mercado angolano. Pelo contrário. “As dificuldades conjunturais existem e certamente serão feitos ajustamentos. Mas o papel das nossas empresas no desenvolvimento da economia angolana não será ignorado e continuará a ser extremamente

relevante”, diz Reis Campos, garantindo que “as empresas continuam a manifestar confiança neste mercado que a esmagadora maioria dos empresários portugueses assume numa ótica de longo prazo”. O presidente da CPCI reafirma, ainda, a sua confiança no próprio Estado angolano. “Estamos certos de que as autoridades conhecem bem a importância das nossas empresas para o desenvolvimento daquele país e esperamos que as consequências desta conjuntura possam ser minimizadas”, diz. De qualquer forma, Reis Campos lembra que há outros mercados que se apresentam como boas oportunidades para o futuro. “Não podemos ignorar que, por exemplo, na Europa, a estratégia económica de dinamização e melhoria da competitividade passa pelas apostasy na construção de infraestruturas, pela política de reabilitação urbana e pela sustentabilidade, domínios onde o setor exerce um papel determinante. E lembra o Plano Juncker e os seus 315 mil milhões de euros para investimentos estratégicos. ■

Jn

# 國家預算在三月份才開始生效 OE em vigor só em março

路易士·雷斯·菲利佩·派瓦·里貝羅·卡多佐 LUÍS REIS RIBEIRO e FILIPE PAIVA CARDOSO ■



**預**算計劃可能於12月份交給布魯塞爾，以安撫歐盟因葡萄牙的拖緩而產生的不快，這是社會主義新政府當務之急的事之一，與編制2016年國家預算並列。最近幾個星期的僵局延遲了該檔的起草，而根據每日新聞／金錢報發現，該預算可能只在二月份獲得進入國民議會，其次是慣有

的辯論。經批准，國家預算會在3月1日生效。

最迫切的任務是把預算計劃提交給歐盟委員會。歐元集團的領導者傑洛·戴松布倫昨天要求，葡萄牙「盡快」進行，因為該文件已經「延得太晚」。

正是這種不快使新政府將盡力解決他們頭

幾個星期的鍛煉。

除了對檔延遲送達的批評，布魯塞爾已要求葡萄牙不要離開公共財政的可持續發展道路。由社會黨在2016年設定的目標，以符合歐洲赤字限制，估計是在2.8%，這可能會阻止出現約束高於歐洲層面。然而，在布魯塞爾分析中不排除會提出建議和警告，因為歐共體將發出識別風險和偏差的政策。

除了預算問題外，還有其他懸而未決的檔案，今後政府將努力盡快解決。有意取消波爾圖和里斯本的轉特許運輸，這在國會已經有包容性的辯論。這是葡萄牙共產黨提出的一項倡議，也是社會黨剛剛建議給最後一周任期的政府。由於這些合同尚未獲得所需的許可證，這些程式的成本只可以被限制在退還獲獎者所交的擔保金——每個運輸商少於2000萬歐元。

更複雜的似乎是葡萄牙航空公司的情況。安東尼奧·科斯塔承諾用長期的活動來扭轉私有化，表達其意見是，航空承運人的資金至少有51%必須留在公眾手中。但是，私有化比陸路運輸公司的情況更突出，尋找葡萄牙航空公司的新擁有人是廣大的振興規劃。反轉成本或取消出售葡萄牙航空公司會比轉讓的情況更好。

新政府還將繼承新銀行，一個燙手山芋，有公共赤字的問題。其銷售懸浮在九月，應重新於明年年初推出。■

## 初步的國家預算 OE preliminar

馬里奧·森特諾，財務大臣瑪麗亞·路易士·阿爾伯克基的繼任者，他必須準備一份只有20頁的初步預算（草案），當中包含所有宏觀經濟圖表（國民賬戶），而這將很容易從社會黨的型式中提取出來。有幾十個包含措施的圖表，大多數都可以被渲染成為政府計劃，而該計劃已經完成。在12月，可能有準備好的檔。

MÁRIO CENTENO, sucessor de Maria Luís Albuquerque na pasta das Finanças, terá de preparar um orçamento preliminar (draft) de apenas 20 páginas, todas elas de quadros de cenários macroeconómicos (em contas nacionais), algo que será fácil de extrair do modelo do PS. Há dezenas de quadros com medidas e muitas podem ser vertidas do programa de Governo, que já está feito. Em dezembro, é possível ter o documento pronto.

## 十二份之一的2016年國家預算 OE/2016 em duodécimos

國家預算有可能只在1月底才進入國會，二月初是爭論的月份，在終於批准後（當然，如果聯合民主聯盟和左翼集團通過的話），應於三月初生效。這是最現實的時間框架。在此之前，如果出現這種情況，全國在2016年頭兩個月將需要以12分之一的預算過活。

É POSSÍVEL que o OE só dê entrada no Parlamento no final de janeiro, início de fevereiro, seguindo-se o habitual mês de debate que culmina na sua aprovação (se CDU e BE o viabilizarem, claro), devendo entrar em vigor no início de março. Este é o prazo mais realista. Até lá, se tal se verificar, o país terá de viver em duodécimos durante os dois primeiros meses de 2016.

## 措施還原 Reversão de medidas

取消波爾圖和里斯本的運輸特許已經於今天在議會被辯論。這是共產黨的一項倡議，它具有社會主義界的支援。由於這些合同還沒有被授權，還原將退還獲獎者已經交付的擔保金的成本——每家公司不到2000萬歐元。關於葡萄牙航空公司，對國家而言該過程可能會更加困難和昂貴。

A ANULAÇÃO das subconcessões dos transportes de Porto e Lisboa é já hoje debatida no Parlamento. Esta é uma iniciativa do Partido Comunista, que conta com o apoio da bancada socialista. Como estes contratos ainda não foram autorizados, a reversão terá o custo da devolução das cauções já entregues pelos vencedores – pouco menos de 20 milhões de euros por cada empresa. Já em relação à TAP, o processo poderá ser mais difícil e custoso para o Estado.

A entrega do plano orçamental em Bruxelas, possivelmente já em dezembro, para aplacar o desconforto da União Europeia com o atraso português, é uma das prioridades imediatas do novo Governo socialista, lado a lado com a elaboração do Orçamento do Estado para 2016. O impasse das últimas semanas acarretou um atraso na elaboração do documento, pelo que, segundo apurou o JN/Dinheiro Vivo, é possível que o mesmo só dê entrada na Assembleia da República em fevereiro, seguindo-se o habitual mês de debate. Sendo aprovado, o OE entrará em vigor apenas a 1 de março.

A prioridade mais urgente é a entrega do plano orçamental à Comissão Europeia. Jeroen Dijsselbloem, líder do Eurogrupo, pediu anteontem que Portugal o faça “tão cedo quanto possível”, pois o documento encontra-se “demasiado atrasado”. É precisamente esse desconforto que o novo Governo irá tentar resolver nas suas primeiras semanas de exercício. Além das críticas ao atraso na entrega do documento, Bruxelas tem pedido que Portugal não saia do caminho da sustentabilidade das contas públicas. As metas definidas pelo PS para 2016 cumprem os limites europeus para o défice, estimando-o em 2,8%, o que poderá evitar o surgimento de entraves de maior nível europeu. Contudo, não é de afastar que na análise de Bruxelas ao documento venham recomendações e alertas, já que a CE fará questão de identificar riscos e desvios nas políticas.

Além das questões orçamentais, há outros dossiês pendentes que o futuro Governo procurará resolver quanto antes. A intenção de anular as subconcessões dos transportes de Porto e Lisboa já esteve inclusivê em debate no Parlamento. Esta é uma iniciativa do Partido Comunista Português, que também o Partido Socialista acabou por recomendar ao Governo em funções na última semana. Como esses contratos ainda não obtiveram as autorizações exigidas, o custo de reversão dos mesmos poderá limitar-se à devolução das cauções já entregues pelos vencedores – pouco menos de 20 milhões de euros por cada transportadora.

Mais complexo aparenta ser o caso da TAP. António Costa prometeu ao longo da campanha que ia reverter a privatização, manifestando entender que, pelo menos, 51% do capital da transportadora aérea deve ficar em mãos públicas. A privatização, contudo, está mais avançada do que no caso das empresas de transportes terrestres, tendo os novos donos da TAP já em curso um amplo plano de revitalização da empresa. Os custos de reverter ou anular a venda da TAP poderão ser mais elevados do que no caso das subconcessões.

O novo Governo irá herdar, ainda, o problema do Novo Banco, uma batata quente que paira sobre o défice das contas públicas. A sua venda foi suspensa em setembro e o processo só deverá ser relançado no início do próximo ano. ■

# 「激進主義是必要的」 “Radicalismo foi necessário”

安東尼奧·桑帕約 ANTÓNIO SAMPAIO

激進主義對於給予反印尼佔領力量和訓練其戰鬥是必要的，東帝汶獨立革命陣線黨主席在接受主題為東帝汶單方面宣佈獨立40周年的採訪時表示。

這位前國民議會會長——在印尼佔領期間他加入武裝反抗組織東帝汶民族解放革命武裝力量（Falintil）的叢林戰鬥——他在葡新社的採訪中回憶說，世界當時「被分為兩部分」，需要做出選擇。

「激進主義對於給予反印尼佔領力量和訓練其戰鬥是必要的。任何民族解放鬥爭都必須做出選擇」，他表示，並認為最重要的是捍衛東帝汶革命陣線黨1975年11月28日宣佈的獨立。

「因此，我們必須激進，這裡的激進帶引號。最重要的是在這場強加給東帝汶人民的戰爭中採取強硬立場。如果我們當時選擇的是更加靈活的立場，我們很難取得現在的成功」，他解釋說。

60歲的盧奧洛曾於2002年5月20日作為議會會長宣佈東帝汶獨立，他堅持認為，這種激進主義「對東帝汶人民反抗印尼軍事佔領的鬥爭帶來紀律並起到引導作用」。

但力量的不平等使得反印尼鬥爭「非常複雜」，東帝汶的游擊隊「一個接一

個」被破壞，他回憶道。反抗因戰爭形式發生變化，戰爭形式發生了兩次變化，始於1975年12月7日的印尼佔領從常規戰爭轉變為游擊戰，之後再轉變為城市游擊戰。

盧奧洛回憶了印尼對東帝汶獨立革命陣線建立的「反抗據點」發動的重大襲擊。

「力量被分為多個部分，由每一地區的武裝力量和人民發動反抗。我可以說，與印尼戰鬥的游擊戰士帶上了他的兒子和妻子。我們必須發動這種戰爭，以捍衛我們的人民，讓他們不陷入敵人的手中」，他回憶。

「也有政治原因，因為印尼當時控制5%的人口。95%的人口在山裡與東帝汶獨立革命陣線反抗印尼。印尼想要的是盡可能多地抓住人民，向全世界表明融合即使成事實，人民已自由地作出選擇，東帝汶融入印尼過程中，東帝汶未收到任何壓力」，他表示。

多個反抗據點「一個接一個」被摧毀，甚至連最東端的也被摧毀了，東帝汶游

*O radicalismo foi necessário para dar força e disciplinar a luta timorense contra a ocupação indonésia, defende o presidente da Fretilin, numa entrevista a propósito dos 40 anos da declaração unilateral da independência de Timor-Leste*

O ex-presidente do Parlamento Nacional - que passou toda a ocupação indonésia no mato integrado nas Falintil, o braço armado da resistência - recorda nesta entrevista à Lusa que o mundo “estava dividido em dois” e que era necessário fazer escolhas.

“O radicalismo era necessário para dar força, para lutar contra a Indonésia. Qualquer luta de libertação nacional tinha de fazer escolhas”, disse, considerando que o mais importante era defender a independência que foi proclamada pela Frente Revolucionária do Timor-Leste Independente (Fretilin) em 28 de novembro de 1975.

“E então temos que radicalizar, digo radicalizar entre aspas. O mais importante é tomar posições duras em relação a uma guerra que estava a ser imposta ao povo timorense. Se nós optássemos por uma posição mais flexível, dificilmente conseguiríamos chegar a essa vitória que conseguimos”, explicou.

Lu-Olo, 60 anos, que como presidente da Assembleia Constituinte proclamou, a 20 de maio de 2002 a restauração da independência timorense, insiste que esse radicalismo “trouxe disciplina e orientou de certa forma a conduta do povo do Timor-Leste” para “oferecer resistência contra a ocupação militar indonésia”.

Mas a desigualdade de forças tornou a luta contra a Indonésia “realmente complicada”, com os guerrilheiros timorenses a serem destruídas, “uma por uma”, as bolsas de resistência criadas nos primeiros anos da guerra, recordou.

Uma situação que levou a resistência a alterar, por duas vezes a sua forma de atuar, passando de uma guerra convencional, de posição - nos primeiros anos da ocupação indonésia, que começou a 07 de dezembro de 1975 - para a guerrilha e depois para a guerrilha urbana.

Lu-Olo recorda o ataque cerrado que a

擊戰士戰鬥至最後一刻，以抵抗連續不斷的襲擊。

「當時炮擊很激烈，每天近200名平民死亡。我們已無法忍受這一情況，必須突破重圍」，他回憶。

情況變得無法承受，東帝汶獨立革命陣線的第一支武裝力量武裝東帝汶民族解放軍以及之後所有的武裝力量，不得不改變策略，轉向依靠人民和游擊隊。

「真的非常複雜。我們沒有任何國家的任何軍事支持。我說的是軍事支持，不是政治和道德支持，我們有很多國家的政治和道德支援，尤其是葡萄牙的。但從未有過軍事支持」，他堅持道。

武裝東帝汶民族解放軍的啟動依靠葡萄牙留下的武器，「機關槍，迫擊炮，G3，但很快這些材料就不夠了，很多被摧毀，或因缺乏彈藥無法使用。」

「然而，軍事上只有一種解決方案。保留我們力量的唯一方式是在每一場戰鬥中消滅敵人，奪取他們的武器和彈藥，以繼續抵抗」，他表示。

1975年12月7日印尼入侵東帝汶，也就是單方宣佈獨立10天後，盧奧洛即參與叢林游擊，加入了由 Lino Olokassa 率領的一個排。

他加入東帝汶反抗力量武裝東帝汶民族解放軍，成為在印尼佔領期間一直在叢林戰鬥的少數東帝汶游擊戰士之一，期間很少「下山」，直至1999年10月印尼最後一位士兵離開為止。

「我去山裡時很年輕，那時候20、21歲，是我十幾歲時自己的選擇，所以我才準備好去叢林戰鬥，反抗印尼的軍事佔領，直至戰爭結束」，他回憶。

這是東帝汶艱難的時期，他強調，東帝汶的「這段經歷獨一無二，不同於安哥拉、莫桑比克或幾內亞比索等國的解放戰爭，這些國家都曾訓練過軍隊或年輕人，用於反抗殖民。」

當時各個政黨正準備起步，盧奧洛那時是年輕人，他回憶道，東帝汶革命陣線黨中央委員會的討論「圍繞東帝汶的獨立進行，討論結果是東帝汶保持獨立，管理自己的命運」。

「我，因為年輕，雖然沒有政治經驗，仍被他們當時所說的鼓舞。而這幫助我選擇我的生活和反抗印尼軍事佔領的鬥爭」，他表示。

戰爭後，只剩下100多位曾在1975年至1999年間戰鬥的游擊戰士，因此有理由認為如今在東帝汶有數萬人接受老兵養老金是一個「錯誤」。

「如果我們有這麼多老兵參與反抗，我們半天就可以擊敗印尼軍隊，不需要24年」，他表示。

「然而，這些正在接受養老金而獲得勳章的人中，有些是真的，少數是真的。很多是假的，這產生一個問題」，他表示，並認為這一政策是在「貶低真正的老兵」。

葡新社

que mudar de estratégia, “entregando” a população e passando para “a guerrilha propriamente dita”.

“Foi muito complicado realmente. Nós não

東帝汶這段經歷獨一無二，不同於安哥拉、莫桑比克或幾內亞比索等國的解放戰爭。

Timor-Leste viveu uma experiência única, muito diferente da experiência da guerra de libertação de países como Angola, Moçambique ou Guiné-Bissau

tínhamos nenhum apoio militar de nenhum país. Estou a falar de apoio militar, não do apoio político e moral que tínhamos de vários países, designadamente de Portugal. Mas apoio militar nunca houve”, insiste.

No arranque da resistência as Falintil contavam com as armas deixadas pelos portugueses, “metralhadores, morteiros, G3 mas rapidamente esse material se tornou insuficiente, com muitas deterioradas ou inutilizadas por falta de munições.

“Portanto, no plano militar só tínhamos uma solução. A única maneira de conservar as nossas próprias forças era aniquilar o inimigo em cada combate, capturar as suas armas e munições para continuar a resistir”, afirmou. Quanto a Indonésia invadiu Timor-Leste, a 07 de dezembro de 1975, 10 dias depois da proclamação unilateral da independência, Lu-Olo estava já no mato, na região de Ossú - integrado no pelotão comandado por Lino Olokassa, no Monte Perdido.

Tornou-se um dos poucos guerrilheiros timorenses que passou toda a ocupação indonésia no mato, integrado nas Falintil, o braço armado da resistência timorense, descendo “à vila” em raras ocasiões até à saída do último soldado indonésio em outubro de 1999.

“Fui muito jovem para as montanhas, nessa altura com 20, 21 anos de idade e, pronto, foi a escolha que eu fiz, na minha adolescência e então pronto lá fiquei no mato a resistir contra a ocupação militar da Indonésia, até ao fim da guerra”, recordou.

Um período difícil em que Timor-Leste, sublinha, viveu uma “experiência única, muito diferente da experiência da guerra de libertação” de países como Angola, Moçambique ou Guiné-Bissau, que tinham tido alguma formação de quadros ou até a preparação de jovens para a resistência à presença colonial.

Jovem na altura em que os partidos políticos começaram a dar os seus primeiros passos, Lu-Olo recorda os debates dentro do Comité Central da Fretilin onde “já estavam a falar da independência de Timor-Leste e que era melhor que Timor-Leste ficasse independente, a gerir o seu próprio destino”.

“Eu, como era jovem e apesar de não ter experiência política, fiquei inspirado com aquilo que eles diziam na altura. E pronto isso ajudou-me bastante na escolha da minha vida, da resistência contra a ocupação militar indonésia”, afirmou.

Depois da guerra, relembra, sobravam pouco mais de uma centena de guerrilheiros que tinham lutado desde 1975 até 1999, motivo pelo qual considera “um engano”, um “erro” haver dezenas de milhares de pessoas que hoje, em Timor-Leste, recebem pensões de veteranos.

“Se tivéssemos esse número de veteranos na resistência armada tínhamos escorraçado os indonésios em metade do dia, não precisávamos de 24 anos para resistir contra a ocupação militar indonésia”, afirmou.

“Portanto, essas pessoas que receberam medalhas, que estão a recebendo pensões, algumas são verdadeiras, poucas são verdadeiras. Muitas são pessoas falsas e isso está a gerar um problema”, disse, considerando que é uma política que “menospreza os verdadeiros veteranos”.

Agência Lusa

## 短語

### BREVES

#### 迪爾瑪面臨彈劾 Dilma enfrenta impeachment

A Presidente brasileira, Dilma Rousseff considera “inconsistentes e improcedentes” as razões do pedido de impugnação aceite quarta-feira pelo Presidente da Câmara dos Deputados, Eduardo Cunha, que anunciou ter aceite o processo interposto na Casa Legislativa em 14 de outubro por juristas. O pedido de “impeachment” sustenta que o Governo cometeu irregularidades fiscais no atual mandato, iniciado em janeiro deste ano, ao contrário de solicitações anteriores, que não foram acolhidas por levarem em conta somente questões relacionadas com a Presidência terminada em 2014.

“Não existe nenhum ato ilícito praticado por mim. Não paira contra mim nenhuma suspeita de desvio de dinheiro, não possuo conta no exterior, nem ocultei do conhecimento público bens pessoais”, reagiu Rousseff, em declarações à imprensa em Brasília. O seu “passado e presente atestam” a sua idoneidade e o “inquestionável compromisso com a lei e a causa pública”, conclui.

巴西總統迪爾瑪·羅塞夫於週三回答眾議院主席愛德華多·庫尼亞的問話，即10月14日的上訴，認為這是「毫無根據和矛盾的。」

對於「彈劾」政府今年一月開始承諾的稅收違規行為，不像以前的要求，沒有接受在2014年完成審議的有關事項。

迪爾瑪對巴西利亞記者回應：「我沒有任何不當行為，更沒有貪污，在國外亦沒有自己的帳戶，沒有對公眾隱瞞個人財產狀況。」並總結：「過去和現在都證明她是否適合」和「不容置疑所承諾的公職事務和法律。」

#### 審慎 Prudência

O líder da oposição brasileiro pede prudência. “O que existe neste momento é um sentimento entre todos nós de prudência para que este processo possa ter o seu trâmite adequado e que a própria Presidente possa ter a oportunidade de apresentar as suas justificativas”, disse Aécio Neves, do Partido da Social Democracia Brasileira (PSDB), em declarações à imprensa.

O segundo colocado nas eleições presidenciais de 2014 afirmou, entretanto, que o pedido de “impeachment”, feito por juristas e apoiado pelo PSDB, “é consistente” e que o Presidente da Câmara dos Deputados, Eduardo Cunha, “tomou a decisão que lhe cabia”.

巴西反對黨領袖呼籲要謹慎。巴西社會民主黨 (PSDB) 阿舍兆·內維斯告訴記者：「現在我們應有的是謹慎的態度，在這個過程可以有其適當的程式，而且總統可以表達自己的原因。」然而，在2014年總統選舉中獲第二名的表示，「彈劾」的請求是由PSDB支持和提出，與眾議院主席愛德華多·庫尼亞是一致的，「這是她作出的決定。」

# mind set



## A SUA SOLUÇÃO GLOBAL 全球解決方法

MARKETING ESTRATÉGICO    MARKETING OPERACIONAL  
BRANDING    PUBLICIDADE    ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS

戰略營銷    營銷業務    品牌策劃    廣告    活動統籌

T. (853) 2882 2020 / 2021 • F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 • M. (853) 6395 3377 • ALEX.LEMOS@PLATAFORMAMACAU.COM  
澳門南灣大馬路759號1樓5A • AVENIDA DA PRAIA GRANDE, N. 759-1º ANDAR, MACAU

### 技術頁 FICHATÉCNICA



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總監 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿紫利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作  
伙伴 colaboradores: José I. Duarte, 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e  
revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙)  
Jornal de Noticias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra  
de Lemos, 吳菲怡 Wendy Wu • 廣告 publicidade: Carlos Rego | carlos.rego@plataformamacau.com, Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem  
3000 exemplares  
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



# 只有全球聯合行動才可制止IS的威脅：前駐大使 Ação global conjunta para pôr fim à ameaça do Estado Islâmico



華黎明 HUA LIMING ■

**週**二土耳其敘利亞邊境擊落俄羅斯戰鬥機，觀察家們懷疑事件背後的原因。雖然一些分析人士表示，這可能是一個意外，更傾向於把土耳其與俄羅斯爭端聯繫起來。

明確結論仍為之尚早，但兩國一直相持不下，由於俄羅斯開始以空襲敘利亞的IS為目標，而土耳其希望敘利亞總統巴沙爾·阿薩德前往。但是據報導，俄羅斯在針對IS組織和反叛敘利亞軍隊的兩者間，許多人認為是在保護阿薩德。

而且，土耳其曾多次聲稱，俄羅斯侵犯其領空，並在擊落前已經警告俄羅斯戰鬥機，可以說，這不是意外。

這一事件引發了一場外交風波，俄羅斯總統普京表示這是「一枝暗箭」，而土耳其總理艾哈邁德·德武特奧盧則表示土耳其有權利和義務對違反邊界的任何人採取措施。此外，由於兩者都是鼓吹民族主義，因此他們都保持強硬姿態，企圖加強國內的支持基礎。這樣一來，俄羅斯和土耳其的外交關係在不久的將來可能會停滯。

但兩國之間會爆發戰爭的可能性是相當低的。的確，俄羅斯對敘利亞發動空襲，在西方列強的競爭上佔了上風。但是，與土耳其一戰將會為俄羅斯帶來非常沉重的經濟負擔，特別是俄羅斯已經面臨著嚴重的經濟困難。至於土耳其，它與俄羅斯一戰所遭受到的損失都只是帶來過重的負擔。

俄羅斯和土耳其在過去幾個世紀至少有10場戰爭，任何一方都不希望本世紀有另一場。因此，他們可以提高言論的空間，但彼此間的戰爭看起來不太可能。這一事件將影響俄羅斯的中東政策。雖然莫斯科在中東政策上不會作出重大修改，以保持該地區的強大勢力，但它可能比原計劃提前在敘利亞撤出其部隊。除了影響土耳其和俄羅斯的關係，這一事件亦突顯了一個污穢的事實。IS在伊拉克和敘利亞的部分地區超過一年以上都只使用的常規武器，亦敵不過美國、俄羅斯，甚至土耳其所擁有，但得出來都是被擊敗的跡象。而最主要的原因是缺乏打擊恐怖主義權力的協調。

全球三大權力美國、俄羅斯和法國，以及一個地區性大國土耳其，一直被IS目標分開，因各自不同的戰略和戰術目



的，未能達成以同一陣線從IS上營救。他們所做的一切都在捍衛自己狹隘的利益。美國和法國都希望阿薩德出面，而俄羅斯則反對敘利亞的任何政權更替。這已經創造足夠的利益衝突給IS組織有生存空間。

如果這種狀況不改變，IS將獲得更多的力量和持有伊拉克和敘利亞大部分地區，使其統治下的人民生活於地獄中，這是對全球和地區大國的長遠利益著想，因為IS組織的增長將推動更多恐怖襲擊，沒有任何一個國家是安全的。因此，打擊所有中東地區的恐怖主義權力應攜手合作，不僅消除IS組織，亦公平對待他們的共同事件。 ■

中國日報

Após a Turquia ter abatido um caça russo perto da fronteira com a Síria no dia 24 de novembro, observadores questionam a verdadeira razão por detrás do incidente. Embora alguns analistas digam que poderá ter sido um acidente, a maioria tende a associá-lo às disputas da Turquia com a Rússia.

É muito cedo para chegar a uma conclusão definitiva, mas os dois países têm estado em conflito desde que a Rússia iniciou os seus ataques aéreos contra o Estado Islâmico na Síria. A Turquia quer que o presidente sírio Bashar al-Assad saia. Mas ao alegadamente apontar a mira tanto ao grupo do EI como às forças rebeldes sírias, a Rússia, muitos creem, está a proteger Assad.

E uma vez que a Turquia tem alegado repetidamente que a Rússia viola o seu espaço aéreo e afirma ter avisado o caça russo antes de o ter abatido, é possível dizer que não se trata de um acidente.

O incidente desencadeou uma tempestade diplomática, com o presidente russo Vladimir Putin descrevendo-o como “uma facada nas costas” e o primeiro-ministro turco Ahmet Davutoglu dizendo que a Turquia tem o direito e dever de “tomar medidas contra qualquer um que viole as [suas] fronteiras”. Para além disso, uma vez que Putin e o presidente turco Tayyip Erdogan são ambos conhecidos por defender o nacionalismo, os dois têm



de manter posturas implacáveis numa tentativa de fortalecer a sua base de apoio a nível nacional. Como resultado, as relações diplomáticas Rússia-Turquia poderão sofrer no futuro próximo.

Mas a probabilidade de surgir uma guerra entre os dois países é bastante remota. É verdade que a Rússia lançou os ataques aéreos na Síria para obter uma vantagem na competição com as potências ocidentais.

Mas uma guerra com a Turquia será um fardo económico muito pesado para a Rússia, principalmente porque ela já enfrenta fortes constrangimentos económicos. Quanto à Turquia, as perdas que sofreria numa guerra com a Rússia seriam simplesmente demasiado pesadas para suportar.

Houve pelo menos 10 guerras entre a Rússia e a Turquia ao longo dos passados séculos, e nenhum dos lados quer mais uma para o corrente. Logo, as duas partes poderão aumentar o tom da sua retórica, mas uma guerra entre os dois países parece improvável.

O incidente, porém, irá afetar a política da Rússia no Médio Oriente. Moscovo pode não fazer grandes alterações à sua política no Médio Oriente no futuro próximo de modo a manter a sua forte presença na região, mas poderá retirar as suas forças da Síria mais cedo do que o planeado.

Para além de afetar as relações Turquia-Rússia, o incidente também realça um facto sórdido. O EI tem há mais de um ano mantido o seu poder em partes do Iraque e da Síria usando apenas armas convencionais, que não estão à altura das armas na posse dos Estados Unidos e da Rússia, ou até mesmo da Turquia, mas mesmo assim não demonstra sinais de derrota. E a principal razão para tal é a falta de coordenação entre as várias potências que combatem o terrorismo.

Os Estados Unidos, a Rússia e a França, três potências globais, e a Turquia, uma potência regional, têm estado a combater separadamente alvos do EI, e não conseguiram formar uma frente comum para salvar a população da força cruel do EI devido às suas diferentes intenções estratégicas e táticas. Tudo o que estão a fazer é defender os seus próprios pequenos interesses. Os Estados Unidos e a França querem que Assad saia, enquanto a Rússia é contra qualquer alteração de regime na Síria. É este conflito de interesses que tem dado suficiente margem estratégica para o grupo do EI sobreviver.

Se esta situação não se alterar, o EI irá ganhar força e continuar a exercer poder sobre grandes partes do Iraque e da Síria e a transformar num inferno a vida das pessoas sob o seu domínio. Isso iria contra os interesses de longo prazo das potências globais e regionais, uma vez que o crescimento do EI irá alimentar mais ataques terroristas, contra os quais nenhum país está atualmente seguro. Por isso, todos os poderes que combatem o terrorismo no Médio Oriente deveriam juntar-se não só para eliminar o EI mas também para fazer justiça à sua causa comum. ■

China Daily

## 新的五年計劃應該引向可持續發展的未來 Novo Plano Quinquenal para um futuro sustentável

韓東平 HAN DONGPING ■

中國剛剛公佈了第13個五年計劃，它是從學術界和研究界收集廣泛的意見，並考慮到中國社會面臨的挑戰和過去的教訓，制定得當，會為中國帶來更美好的未來。

在過去三十年，中國經歷了前所未有的經濟發展。人民生活水準有了明顯的改善。經濟改革開放給中國帶來了巨大的經濟活力，已經創造了巨大數額的財富，有明顯數字的人民告別了貧困，並有大量的中國人成了百萬富翁。據統計，中國億萬富翁的數字已經超過美國，有594位。

然而，在中國生活貧困中的仍有顯著的百分比。沒有受到現代化的教育和醫療

設施的人民仍多的是。作為一個社會主義國家，政府意識到貧富差距越來越大的危險性。

中國已經以環境代價取得了前所未有的經濟增長，基於這個原因，政府似乎要在第13個五年計劃內淡化經濟增長的重要性。相反，強調綠色技術和能源利用效率的重要性。

雖然早在1994年沒能說服政府養成良好的公共交通而不是私家車，因為預測大概普遍擁有私家車所帶來的後果已經超過實體化了，希望中國實施第13個五年計劃時能糾正環境問題，改善市區空氣質量。第13個五年計劃旨在提高未來五年城鎮化水準。據政府統計，中國城市化率是

53%，很多人看到增加率的進步。我堅決不同意，我出生於一個中國農村，看到了鄉村生活的環境價值，農村人口過著無浪費的生活方式，這就是中國人怎樣生存五千年的原因。

目前城市生活更加舒適和方便，但不可持續。城市人口需要的資源被運走，每天產生大量的垃圾，這是難以管理的，而農村是很容易回數和再利用廢棄物。

我一直在美國生活超過25年，親看城市化的環境後果。我希望中國不會落入未來無計劃的城市化陷阱中。為了鼓勵更多的人遷移到城市中心，中國應該通過提高教育和醫療服務來幫助農民留在原地。 ■

中國日報

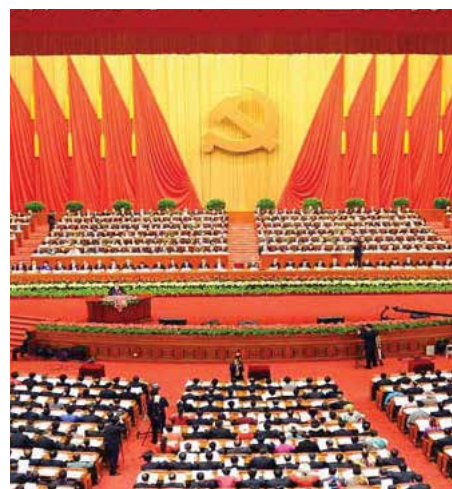
China acaba de divulgar o seu 13º Plano Quinquenal. Ele contém a ampla contribuição das comunidades académicas e de investigação e leva em consideração os desafios que a sociedade chinesa enfrenta, assim como as suas lições do passado. Implementado corretamente, ele poderá proporcionar à China um futuro melhor.

Durante as últimas três décadas, a China assistiu a um desenvolvimento económico sem precedentes em todas as áreas. Os padrões de vida da população melhoraram significativamente. A abertura e reforma económica deram à China imensa viabilidade a nível económico. Foi criada uma enorme quantidade de riqueza. Um número considerável de pessoas disse adeus à pobreza, e um grande número de chineses tornaram-se milionários. Segundo estatísticas, a China ultrapassou os Estados Unidos no seu número de multimilionários. A China possui atualmente 594 multimilionários.

No entanto, continua a existir uma percentagem significativa de chineses a viver na pobreza. Existe ainda um número considerável que não possui acesso à educação e instalações médicas modernas. Como país socialista, o governo tem consciência do perigo da crescente desigualdade entre os ricos e os pobres.

A China alcançou um crescimento económico sem precedentes a um custo ambiental sem precedentes. Por essa razão, o governo parece reduzir a importância do crescimento económico no seu 13º Plano Quinquenal. Em vez disso, salienta a importância da tecnologia verde e do uso energético eficiente.

Embora não tenha conseguido convencer o governo a desenvolver bons transportes



✳ 沒有受到現代化的教育和醫療設施的人民仍多的是

Existe ainda um número considerável que não possui acesso à educação e instalações médicas modernas

públicos em vez de automóveis particulares em 1994, sinto que me foi dada razão uma vez que aquilo que previ sobre as consequências da posse generalizada de automóveis particulares está agora mais do que materializado. Espero que o 13º Plano Quinquenal, quando implementado, venha a corrigir os problemas ambientais da China e a melhorar a qualidade do ar nas áreas urbanas.

O 13º Plano Quinquenal também pretende aumentar o nível de urbanização nos próximos cinco anos. De acordo com estatísticas do governo, a taxa de urbanização da China é de 53 por cento. Muitos veem o aumento da taxa como sinal de progresso. Eu discordo totalmente. Eu nasci e cresci numa aldeia na China. Conheço o valor ambiental da vida rural chinesa. No meu tempo, a população rural vivia uma vida sem lixo. Foi assim que a população chinesa viveu durante cinco mil anos.

O atual estilo de vida urbano é mais fácil e confortável, mas não é sustentável. A população urbana requer que lhe sejam enviados recursos e produz diariamente uma quantidade tremenda de lixo, o que é difícil de gerir, sendo muito mais fácil reciclar e reutilizar o lixo no campo.

Tenho estado a viver nos Estados Unidos há mais de 25 anos, e assisti em primeira mão às consequências ambientais da urbanização. Espero que no futuro a China não caia na armadilha da urbanização mal planeada. Em vez de incentivar mais pessoas a deslocar-se para centros urbanos, a China deveria ajudar os agricultores a manterem-se onde estão melhorando a educação e os cuidados médicos nas zonas rurais. ■

China Daily

# 墓誌銘 O epitáfio



拉菲爾·巴博薩 RAFAEL BARBOSA ■

1 — 葡萄牙人從未支付過那麼多稅。通過消費稅（增值稅），其中涉及到所有；並通過國稅局，達到有特定功效的就業收入。在最近情況下，壓迫幾乎變得無法忍受，這是直接增加稅收和創造附加費的組合。因此，我們來到了最貧困的2015年，但卻要付出更多的稅收。事實證明，這是大選年也是欺騙選民的時刻。政府採取的解決方案是「稅收抵免」的獨創性。也就是說，如果稅收徵管增長高於預期，會退還給差異納稅人。為了保證虛幻的信譽，社會民主黨和民主和社會中心——人民黨託付稅務機，假定避免、及通知我們償還的進展情況。軌跡一直向上，並在選舉前一個月，承諾國稅局附加費回報率的35%。短暫的興奮，在選舉後的一個半月及帕索斯和伯塔的職能的最後一天，肯定不會退回任何東西。政府結束也如開始，以一系列的選舉舞弊，做了與其承諾相反的事。不值得浪費時間為保羅在議會中的身影而感到悲傷。僅僅是做為犧牲品的角色。這個政府的墓誌銘應該給那些用謊言來做選舉投擲武器的人：前總理佩德羅·帕索斯·科埃略。

2 — 這是資本主義的公理之一：金錢沒有祖國。我們的說法不可以帶來房子，如這些天

1 - Nunca os portugueses pagaram tantos impostos. Por via do imposto sobre o consumo (IVA), que chega a todos; e através do IRS, que atinge com particular eficácia os rendimentos do trabalho. No caso deste último, a canga tornou-se quase insuportável com a conjugação de um agravamento direto do imposto e a criação da sobretaxa. E assim chegámos a 2015, mais pobres, mas a pagar mais impostos. Acontece que este era também um ano eleitoral e portanto tempo de iludir os eleitores. A solução que o Governo tirou da cartola foi essa originalidade do “crédito fiscal”. Ou seja, se a recolha de impostos crescesse acima do previsto, devolveria a diferença aos contribuintes. Para garantir credibilidade à fantasia, PSD e CDS encarregaram a máquina fiscal, supostamente isenta, de nos informar da evolução do reembolso. A trajetória foi sempre ascendente e, no mês anterior ao das eleições, já se prometia uma devolução de 35% da sobretaxa do IRS. A euforia durou pouco. Mês e meio depois das eleições e no último dia em funções de Passos e Portas, fica a certeza de que será devolvida coisa nenhuma. O Governo acaba como começou, com uma espécie de fraude eleitoral, prometendo uma coisa, para fazer o seu contrário. Não vale a pena perder tempo com a triste figura de Paulo Nuncio no

大多數新聞所證明的，首先關於一些大的葡萄牙公司之間的忽促及提前分配股息，一招逃避可能增加的企業所得稅的訣竅（而其先鋒，一如既往的是羅尼莫馬丁斯集團）；後來，隨著確認大部分及其他的錢已被轉到安全地方。警告以敲詐錢財的方式使資金流出，如安東尼奧·薩萊瓦、老闆的老闆所做的：不只有企業家「拿取國家的錢」，因為它只回歸了「未來政府所要採取的措施」。由於有「紅線」，將不會被容忍。現在，相反的是喜歡談及我們的資本家，這種態度及語言並沒有提及市場經濟。這可能是合法的，但它被稱為搶劫。■

每日新聞

**✳** 政府結束也如開始，以一系列的選舉舞弊

O Governo acaba como começou, com uma espécie de fraude eleitoral

Parlamento. Limitou-se a cumprir o papel de cordeiro sacrificial. O epitáfio deste Governo deve ser atribuído a quem fez da mentira uma arma de arremesso eleitoral: o ex-primeiro-ministro Pedro Passos Coelho.

2 - É um dos axiomas do capitalismo: o dinheiro não tem pátria. Nem na nossa versão de trazer por casa, como ficou provado por estes dias, com a multiplicação de notícias, primeiro sobre a distribuição apressada e antecipada de dividendos entre algumas grandes empresas portuguesas, um truque para escapar a um eventual agravamento fiscal em sede de IRC (e em cuja vanguarda está, como sempre, o Grupo Jerónimo Martins); depois, com a confirmação de que boa parte desse e de outro dinheiro já foi recambiado para paragens mais seguras. O alerta, em forma de chantagem, sobre a fuga de capitais, fê-lo António Saraiva, o patrão dos patrões: não só há empresários a “tirar o dinheiro do país”, como ele só regressará em função “das medidas que o próximo Governo vier a tomar”. Sendo certo que há “linhas vermelhas” que não serão toleradas. Ora, ao contrário do que gostam de dizer os nossos capitalistas, este tipo de atitudes e de linguagem não remete para a economia de mercado. Pode ser legal, mas chama-se pilhagem. ■

Jn

# 這是危險的 Isto está perigoso



阿豐索賈梅士 AFONSO CAMÕES ■

這 是戰爭！我知道這只是鄰家的門，但我們正處於戰爭中。教皇說，法國總統說，及所有歐洲國家領導人也說。因為巴黎襲擊，超越其他所有，從貝魯特到巴馬科，代表我們分享著野蠻攻擊的中心價值觀。如果我們不繼續競選活動，如果我們在這談正經事的時刻有人領導，將已經記住我們簽署了歐盟條約的團結條款，規定所有的簽署者「共同採取行動，如果成員國是恐怖襲擊的目標」。而且，為此，「將調動一切手段」，包括合適的「軍事手段」。同樣，我們也是大西洋聯盟的成員。在此，共同防禦條款說：「各締約方同意，對一個或多個（……）的武裝攻擊應被視為對他們所有的定向攻擊」。因此，所有聯盟國及各國應共同回應「必要措施」。那麼，這是戰爭。我們應該討論是否（以及如何）做些甚麼，或避免它。但戰爭已經開始而不再是曾經。幾個世紀以來，直到最近，暴力和武器的掌握是由國家壟斷。曾在

É a guerra! Bem sei que é só à porta do vizinho, mas estamos em guerra. Diz o Papa, diz o presidente francês, e dizem todos os líderes europeus. Porque os ataques de Paris, mais que todos os outros, de Beirute a Bamako, representam um ataque brutal ao coração dos valores que partilhamos. Se não continuássemos em campanha eleitoral e tivéssemos dirigentes à altura de nos falarem das coisas sérias, já nos tinham vindo recordar que assinámos o Tratado de Funcionamento da União Europeia cuja cláusula de solidariedade estipula que todos os subscritores “atuarão conjuntamente, se um Estado-membro é alvo de um ataque terrorista”. E que, para tal, “mobilizarão todos os instrumentos”, incluindo os “meios militares” adequados. Da mesma forma que somos, também, membros da Aliança Atlântica. Nesta, a cláusula de defesa comum diz que “as partes acordam em que um ataque armado contra uma ou várias (...) deve ser considerado como um ataque dirigido a todas elas”. E que, portanto, todos e cada um dos países da Aliança devem responder em comandita com as “medidas necessárias”. É a guerra, pois. E deveríamos estar a discutir se (e como) queremos fazê-la, ou evitá-la. Só que a guerra já não é o que era. Durante séculos e até há pouco, a violência e o domínio das armas

特洛伊戰爭克服了城牆的人才已經消失，幾個世紀以來，通過遷移的恩典及工程，這是新的世界戰爭的關鍵因素。攻擊者隊伍不再需要木馬進入敵方領土，因為他的許多士兵已住在，甚至在該領土內出生。今天的敵人可能是我們的鄰居，願意做的就是炸毀我們的門，並知道他們的名字。法國的緊急狀態將延長，並將設立邊境防衛，行動自由受到了限制，申根協定受到威脅。除了我們已為他們哭過的死者，這場戰爭的第一個最大受害者是我們的自由。突然，戰爭改變了我們的行程表，甚至忘記了敘利亞的男孩，他的身體給了海灘的形象。那些難民呢？問題不再是如何幫助他們，但要避免接收更多。不再去想如何整合他們，而是要退還他們。不再涉及安全，而是我們。即使該成本多過於我們分開，並在她身上投入更多的錢、隱藏的恐懼和羞恥。這是很危險的！■

每日新聞

eram monopólio dos estados. O engenho que serviu na guerra de Troia para ultrapassar os muros da cidade converteu-se, ao longo dos séculos, por obra e graça das migrações, no elemento chave que caracteriza a nova guerra mundial. O bando atacante já não necessita do cavalo de Troia para entrar no território inimigo, porque muitos dos seus soldados vivem, ou nasceram mesmo, dentro desse território. O inimigo, hoje, pode ser nosso vizinho e estar disposto a fazer-se explodir à nossa porta, sabe-se lá em nome de quê.

Perante o estado de emergência em França, que vai prolongar-se, as fronteiras voltam a erguer-se, a livre circulação é limitada, o Acordo de Schengen está ameaçado. Além dos mortos que já choramos, a primeira grande vítima desta guerra é a nossa liberdade. Subitamente, a guerra mudou-nos a agenda, e esquecemos mesmo a imagem do menino sírio cujo corpo deu à praia. Quais refugiados? O problema já não é como ajudá-los, mas como evitar que cheguem mais. Já não se pensa como integrá-los, mas como devolvê-los. E já não se trata da sua segurança, mas da nossa. Nem que isso nos custe cavar mais a vala que nos separa, e atirar mais dinheiro para cima dela, para esconder o medo e a vergonha. Isto está perigoso! ■

Jn



# 對於孩子 Pelas crianças



多明戈斯·安德拉德 DOMINGOS DE ANDRADE

這是不容易的。因為激起我們最深切的偏見，使我們內心的恐懼裸露出來。尤其標記著我們留給孩子最糟糕的遺產。而我們在社會中生活，仍然生活，深深植根於我們無法控制的恐懼。針對與他人不同。


但上週在議會作出的決定是，無數次嘗試反抗偏見，我們希望有一個轉折點，使孩子們之後能雙贏。只可能這樣，沒有其他對待方法。這考慮到他們，所有法律應朝著這一方向，立法改革允許可以在沒有意識形態的限制下創造更多的家庭。

不是偏左或偏右。其結果我們看到社會民主黨議員的贊成票數上升（19），不是因為他們是社會民主黨，但顯示有些時候，良心優於一黨的思想。因此，這應該永遠保持。當議員用自己頭腦思考時，應考慮國家要有更好的生活。

堅持不偏左或偏右，或者不應該成為。法律允許採用同性戀伴侶的認可至少不應成為雷鳴般的消息。是的，承認已經存在這種情況，通過一對夫

婦的元素，這被認為是不應該的。因此目前的問題是兒童的利益。一個有太多請求的概念，當談到收養或對未成年人的撫養權爭議程式問題，但並不能總是解釋在實踐中，而是應該。

沒有科學的研究支持這一理論，成長在一個有兩個父親和兩個母親的家庭影響了孩子。但是，缺乏科學性，常識就必須佔上風。沒有痛苦的恥辱。以常識來說，關鍵是一個孩子的成長要有愛和關注。這是一個家的規則和教育。這是一個家庭。愛不應擇信仰或性取向，因不正常的同性戀家庭沒有任何欠缺。


這是我們內心的害怕。除了恥辱，我們害怕維繫的家庭價值觀會瓦解的一天，離婚、父母或祖父母的放棄、虐待，這是不容易的。我們正遺忘讓社會死去的典範。我們害怕其他東西、或是其他人，無所事事。但是值得相信它會更好。保持我們的舊和有安慰的世界，相信新的世界。通過兒童，對我們來說也是一樣。 

每日新聞

Não é fácil. Porque mexe com os nossos preconceitos mais fundos. Porque deixa a descoberto os nossos receios mais íntimos. Porque, sobretudo porque, o estigma é a pior herança que podemos deixar aos nossos filhos. E vivemos em sociedades, ainda vivemos, profundamente enraizadas no temor do que não controlamos. Contra a diferença do outro.

Mas a decisão na semana passada tomada no Parlamento é, depois de inúmeras tentativas em que prevaleceu o preconceito, uma viragem da qual esperamos que as crianças saiam a ganhar. Só pode. Não há outra forma de olhar. É a pensar nelas que todas as leis devem ser orientadas e esta mudança legislativa permitirá que mais famílias possam constituir-se sem limitações ideológicas.

Não é ser-se de Esquerda ou de Direita. O resultado de merece que olhemos para o

 法律允許採用同性戀伴侶的認可至少不應成為雷鳴般的消息。是的，承認已經存在這種情況，通過一對夫婦的元素，這被認為是不應該的


A aprovação da lei que permite a adoção por casais homossexuais não traduz sequer uma novidade estrondosa. Reconhece, sim, uma situação que já existe, através de um dos elementos do casal, que não se assume como tal

elevado número (19) de deputados sociais-democratas que votaram favoravelmente. Não por serem do PSD, mas por revelarem que há momentos em que a consciência é superior ao pensamento único partidário. E assim deveria ser sempre. Vive melhor o país quando os seus deputados pensam pela própria cabeça.

Não é, insiste-se, ser-se de Esquerda ou de Direita. Ou não deveria ser. A aprovação da lei que permite a adoção por casais homossexuais não traduz sequer uma novidade estrondosa. Reconhece, sim, uma situação que já existe, através de um dos elementos do casal, que não se assume como tal.

Em causa está, pois, o superior interesse da criança. Um conceito muito invocado quando se trata do tema da adoção ou dos processos de disputa pela custódia de menores, mas que nem sempre é interpretado, na prática, como deveria.

Não há estudos científicos que possam sustentar a tese de que crescer numa família com dois pais ou duas mães prejudica as crianças. Mas, à falta de ciência, deve imperar o bom senso. Sem a aflição do estigma. E o bom senso diz que o essencial para o crescimento de uma criança é o amor e a atenção. É uma casa com regras e educação. É uma família. O amor não escolhe crenças nem orientação sexual. E o que não falta são famílias disfuncionais de casais heterossexuais.

Este é o nosso outro receio íntimo. Para lá do estigma. Os valores de família em que nos sustentámos desintegram-se todos os dias. Nos divórcios. No abandono dos pais ou dos avós. Nos maus-tratos. Não é fácil. Andamos distraídos a deixar morrer um modelo de sociedade. E receámos outro. Ou outros. Sem fazer nada. Mas vale a pena acreditar que será melhor. Segurar os nossos mundos velhos e reconfortantes e acreditar nos novos. Pelas crianças. Por nós, também. 

Jn

# 我們在給予我們的時間裏做了甚麼？ O que fazemos com o tempo que nos é dado?



納爾遜·努內斯 NELSON NUNES ■



以自己的方式向自己的道路前進，但不是評判永恆，不可阻擋。在你之前的所有來說，你將是微不足道的灰塵。不過，不要浪費時間。你想做什麼？就做吧。你想成為甚麼？就成為吧。

在一個下雨的星期天，一個男人與穿著醫院長袍的兒子說再見。我不知道這是告別或再見。靜音哽咽，他不知道這難逃我的耳朵，向男孩說，他沒有多一個十年了，「照顧好你的母親和你的妹妹，這可能不會很順利」。這是里斯本聖瑪麗亞醫院心臟病的重症監護病房，該名男子親吻和擁抱他的家人，他知道可能被閹割掉更多與妻子和兩個孩子的時間。心臟手術並不順利，最後一口氣消失了，並哀悼一個孤立的家庭。

正是在這裡，在這一戲劇性和不可逆的時刻，一個男人清楚地瞭解到，時間是唯一不可恢復的資源。如果時間允許安排一切，甚至金錢。如果金錢可以買一切、時間：多一個擁抱，多一個微笑，多一個談話，多一個共用。該男人流出的眼淚：沒有試過有東西在那一分鐘如此的最接近我。令我看到此人的絕望，當我正準備拜訪祖父母，而他們不可能陪我更長的時間（還記得Ti Acácio？手術進行順利，但人們永遠不知道這些事情如何發展）。

時間是寶貴的資源，而我們卻用最糟糕的方法去使用。是當我們相信永遠有明天，這一個在這裡有點恐怖。拖拖拉拉，實際上這樣是不尊重我們的存在，我們必須品

嚐所有色情暴力的實驗，享受它們及利用它們來進行從未有過的工作！，最新的。憑藉敏銳但沒有措施。

為此，「不」應該低估我們的生活。一個常量不會令我們失去所有時間。需要拋開所有過剩的生活，一切都沒有讓我們成為更好的人類。後者是不可重複的：我寫這個字（PA-LA-VRA）（字）的那一刻不再返回。這裡是一個平庸的不斷提高迷失方向的地方，高於一切，令人目不暇接的速度，我們將繼續推動這個地球上我們的存在。時間太寶貴了，不是用來令我們對其他不坦率及不忠誠。

正如我們想否認這一點，而這正可看出終點已經來臨。因此，崇高格言「死亡象徵」的重要性，請記住，你將會死。以自己的方式向自己的道路前進，但不是評判永恆，不可阻擋。在你之前的所有來說，你將是微不足道的灰塵。不過，不要浪費時間。你想做什麼？就做吧。你想成為甚麼？就成為吧。破滅的建築，不會阻礙你的視野及浪費你的時間。你的最終目標應該永遠是這樣的：在你臨終前你躺下，面帶微笑，如釋重負，並意識到你豐富的生活，不僅是勝利，也因你變成人類的光榮失敗。■

*Conduz o teu caminho à tua própria maneira, mas não te julgues eterno, imparável. Serás pó tão insignificante quanto todos aqueles que te precederam. Mesmo assim, não percas tempo. Queres fazer? Faz. Queres ser? Sê*

Num domingo chuvoso, um homem despede-se do filho envergando uma batina hospitalar. Não sabe se é um adeus ou um até já. Em surdina embargada, que não soube escapar-me dos ouvidos, disse ao garoto, que não tinha mais de dez anos: “cuida bem da tua mãe e da tua irmã, isto pode não correr bem”. Era na ala de cuidados intensivos de Cardiologia do Hospital de Santa Maria, em Lisboa, que aquele homem beijava e abraçava a sua família, consciente de que poderia ser castrado de mais tempo com a mulher e os dois filhos. Correndo mal uma operação ao coração, esvai-se o último suspiro e há luto numa família órfã.

É aqui, neste momento dramático e irreversível, que um homem alcança a evidência de que o tempo é o único recurso que não se recupera. Havendo tempo, arranja-se tudo o resto, até mesmo dinheiro. Houvesse dinheiro, e comprar-se-ia, acima de tudo, tempo: para mais um afago, mais um sorriso, mais uma conversa, mais uma partilha. As lágrimas daquele homem bradavam-no: o que não faria eu por um minuto extra com os meus mais próximos. Revi-me no desespero deste indivíduo quando me preparava para visitar um avô

com o qual poderei não passar muito mais tempo (lembrem-se do Ti Acácio?, foi operado e correu bem, mas a gente nunca sabe como evoluem estas coisas).

O tempo é o recurso valioso do qual fazemos pior uso. Somos terroristas quando acreditamos que há-de haver sempre um amanhã, um daqui a bocado. Procrastinamos, munidos de uma tamanha falta de respeito para com a nossa existência quando, na realidade, devemos sorver todas as experiências com uma violência pornográfica, apreciá-las e trabalhá-las de maneira a que não sejam, nunca!, as últimas. Com tino mas sem medida.

É por isto que o “não” deve ser oração sobrestimada nas nossas vidas. Um constante não a tudo o que nos faça perder tempo. É preciso desnatar a vida de tudo o que é excedentário, a tudo o que não nos permita ser melhores seres humanos. Os segundos são irrepitíveis: o momento em que acabo de escrever esta palavra (pa-la-vra) não mais voltará. Eis uma banalidade que continua a dar jeito em épocas de maior desorientação e, acima de tudo, de velocidades vertiginosas a que continuamos a conduzir a nossa presença neste planeta. O tempo é demasiado valioso para não sermos francos e honestos uns com os outros.

Por muito que o queiramos negar, está mais que visto que o fim pode estar aí à porta. Daí a excelsa importância da máxima “memento mori”, lembra-te de que vais morrer. Conduz o teu caminho à tua própria maneira, mas não te julgues eterno, imparável. Serás pó tão insignificante quanto todos aqueles que te precederam. Mesmo assim, não percas tempo. Queres fazer? Faz. Queres ser? Sê. Implode prédios que te impeçam de perscrutar horizontes, sem desperdícios de minutos. O teu objectivo máximo deve ser sempre este: deitares-te no teu leito de morte e sorrir, aliviado e consciente de que tiveste uma vida rica, não apenas pelas vitórias, mas pelos gloriosos falhanços que te tornaram humano. ■

✳ 時間是寶貴的資源，而我們卻用最糟糕的方法去使用。是當我們相信永遠有明天，這一個在這裡有點恐怖

O tempo é o recurso valioso do qual fazemos pior uso. Somos terroristas quando acreditamos que há-de haver sempre um amanhã, um daqui a bocado



## 我想安靜地渡過

現在很冷，下雪了，但男人袒胸露背並用尼龍線縫了嘴唇。他們正在絕食。有人在額頭寫道：「伊朗」。他們坐在希臘與馬其頓之間邊界線的列車鐵軌，阻止兩國之間的鐵路交通。「開放邊境」，一張紙板的簡易海報寫道。他們是伊朗人，混入巴爾幹地區千名難民中的一部份，因為許多該地區的國家決定，只讓來自衝突國家的難民從其國家邊境過境。

## Silêncio que eu quero passar

Está frio, até nevou, mas aqueles homens estão de tronco nu e coseram os lábios com fio de nylon. Estão em greve de fome. Um escreveu "Iran" na testa. Estão sentados em cima dos carris da linha de comboio na fronteira da Grécia com a Macedónia, impedindo o tráfego ferroviário entre os dois países. "Open the border", diz um cartaz improvisado com um pedaço de cartão. São iranianos, fazem parte dos cerca de mil refugiados que se acumularam nos Balcãs, desde que vários países da região decidiram que só deixariam transitar nas fronteiras como refugiados pessoas vindas de países que estivessem em conflito.



# 葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

**瑞·諾弗利**（1932年生於莫桑比克伊尼揚巴內，1997年逝世於里斯本）是《記憶認同》的作者和撕裂諷刺的詩人，他是不僅是莫桑比克呼聲最高和最明確的詩人之一，更是二十世紀葡萄牙詩歌呼聲最高的詩人之一。他作為一個詩人，詩歌翻譯家，文學和電影評論家，在莫桑比克報紙上刊登了豐碩的成果。他出版了《記憶認同》；1982年，《詩歌20年1959-1979》；1984年《雅典娜之軀》和1997年《O Monhé das Cobras》。

瑞·諾弗利詩三首

## ALTO-MAÉ看中國人

哎夥計，人們想到中國  
會想到綿延的水稻田，  
會想到數以百萬計  
生活在中國的人民。  
很有趣的是，ALTO-MAÉ這有一個人  
他知道Kong，瘦小  
有著有趣的聲音（STA plonto Patla，）  
這很有趣，有人會弄錯  
中國巨大的人口  
黃皮膚，說話甜美的Kongs  
他們修建了長城  
構建了生命  
而且，如果有時間，笑話我們，  
我們深色的皮膚，  
我們圓圓的眼睛  
和我們交談中的滑稽錯誤。

## 青芒加鹽

味長，味酸  
童年時共用的刀  
在友誼大半圓上。

綿長的味道，重組的喜悅  
在措不及防的時刻，在低潮之時  
在極致的羞辱之時。

隱約的味道回味悠長  
苦澀的口感，燙上燒傷的嘴，  
在時間的波峰，在生命的中途。

## 金島

堡壘沉入海中  
疲憊的側翼  
和不可能的夢想  
船隻輕搖。  
其他一切都是囚犯的街道  
老舊的房屋瞄準無聊。  
人們沉默的聲音  
舊時落淚的願望  
和一輛夢想的人力車  
踏上友誼街。  
在明亮的白天  
我看到你沉睡在遠方，  
莫桑比克島，  
讓你寫下這些詩句  
鹽和遺忘。

**瑞·諾格爾**（1922年生於馬普托，1993年逝世於里斯本），這位詩人僅在1982年出版了一本書《敞開的沉默》，他是一名記者和莫桑比克民族主義者，多次遭到殖民政治員警的逮捕。在莫桑比克獨立後，他擔任了莫桑比克作家協會第一任總書記，還擔任了革命博物館負責人和國家文化主任的職務。

## 新詞

我喜歡少年話語中的新鮮  
我樂於將他們念出  
逐個音節  
慢慢地

哦

仍然在青春期的  
閉合母音的封印結晶  
被打碎

## 童謠

一塊音樂的碎布足以讓我們  
打補丁  
這悠長的寂寞  
是那麽緩慢  
一步一步  
拖拽我們  
到兄弟的小巷  
從一個新的國度

僅一塊音樂的碎布

塞巴斯蒂昂·阿爾巴詩三首

## 當我們降生之時

當我們出生時，我們伴隨著  
父母呼喚名字的聲音：  
—— 迪尼斯阿爾巴諾……  
親密的聲音指明了身份。  
呼喚我，讓我回來  
從頭到腳。  
在一個女人的聲音中  
名字在  
我們體內。  
（在一個員警聲音中，無法脫身，  
好像只有  
受損）。  
一個朋友指引了我們，  
而名字的字母  
—— 你？！……甜蜜的奔跑。  
有一天，這個名字，  
會隨靜脈流到心臟或音素，  
暗中，隱藏。  
而在它身後，  
儀式疏遠，  
我們甚至不知  
他何時終止。

**塞巴斯蒂昂·阿爾巴**，筆名迪尼斯·阿爾巴諾·卡內羅·貢薩爾維斯（1940年生於布拉加，2000年死於葡萄牙）是莫桑比克最獨特的聲音之一，此外他還是一名記者和中學教師。他1974年出版了《預兆是節奏》，1982年出版《被分割的夜晚》，這也是1996年他的詩歌會議的題目，其中包括之前從未公開過的《透明限制》。

## 郊區

那裡有敞開大門的小小房屋  
在陽光穿過棕櫚樹  
點綴的空間  
人們被清晨包裹  
在晚上弄髒的床單上  
早上的土地  
在婦女提起的手腕上  
和黑人男孩的成長  
在母親的側面  
希望已經凹陷的眼睛  
商人們擱著鼻子  
從一個陽台到另一個  
慢慢地回報友誼  
男孩帶著每日的任務  
出門  
衛星在篝火旁搖搖欲墜  
喃喃塞進衣領。

## 沒有人我的愛

沒有我的愛  
沒有人像我們這般瞭解太陽  
可以通過鏡子使用它  
用它去除  
我們湖泊中的紙船  
迫使它停止  
在低矮房屋的入口  
還可以使  
黑夜吸引  
今天的同一側  
但是，沒有人我的愛  
沒有人像我們這般瞭解太陽  
直到太陽落下  
地平線，那裡一個又一個  
謊言  
蒙住我們的眼睛。

**阿曼多·阿圖爾**（1962年生於莫桑比克贊比亞）是一位詩人，目前擔任莫桑比克文化部長的的位置。他出版有《生活的鏡子》1986年；《早間習慣》1990年和《我們自己的外國人》1996年。

阿曼多·阿圖爾詩兩首

## 旅程

棲息在缺席的平原  
攀爬時間的山巔  
無人生活

這是虛幻飛鳥的  
秘密旅程  
在尋找的一剎那  
那裡一切又重新開始。

## 注意清晨

注意到每天早晨  
錯誤發生  
在我們手中。  
早上的習慣  
總是那麽陳舊和顯眼  
就如漫長不可磨滅的軌跡  
因季節而離開。

注意到陽光普照，  
毫髮無損，在深深的海底。

（仍很遠嗎  
流放之地？）

詩歌 poesia 文化 cultura

## LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA *Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves*

**Rui Knopfli** (Inhambane, Moçambique, 1932-Lisboa, 1997), poeta da «memória consentida» e da ironia dilacerada, é uma das vozes mais altas e límpidas, não só da poesia moçambicana, como da poesia de língua portuguesa no século XX. Exerceu uma fecundíssima actividade no jornalismo moçambicano como poeta, tradutor de poesia, crítico literário e de cinema. Publicou Memória Consentida. 20 Anos de Poesia 1959/1979, 1982; Corpo de Atena, 1984 e O Monhé das Cobras, 1997.

3 Poemas de Rui Knopfli

### O POVO DA CHINA VISTO DO ALTO-MAÉ

Eh pá, a gente pensa na China, nos compridos campos de arroz, e nos milhões de pessoas vivendo lá na China.

É engraçado a gente aqui no Alto-Maé que conhece o Kong, magrinho, da hortaliça com aquela voz engraçada (Stá plonto patlá,) é engraçado como a gente se engana com a China, aquele povo imenso de Kongs amarelinhos e fala doce que construiu a Grande Muralha e que constrói a vida e que, se tem tempo, se ri de nós, da nossa pele descolorida, dos nossos olhos redondos e dos erres engraçados com que falamos.

### MANGAS VERDES COM SAL

Sabor longínquo, sabor acre da infância a canivete repartida no largo semicírculo da amizade.

Sabor lento, alegria reconstituída no instante desprevenido, na maré-baixa, no minuto da suprema humilhação.

Sabor insinuante que retorna devagar Ao palato amargo, à boca ardida, À crista do tempo, ao meio da vida.

### ILHA DOURADA

A fortaleza mergulha no mar os cansados flancos e sonha com impossíveis naves moiras. Tudo mais são ruas prisioneiras e casas velhas a mirar o tédio. As gentes calam na voz Uma vontade antiga de lágrimas e um riquexó de sono desce a Travessa da Amizade. Em pleno dia claro vejo-te adormecer na distância, Ilha de Moçambique, E faço-te estes versos

**Rui Nogar** (Maputo, 1922-Lisboa, 1993), poeta com um único livro publicado, Silêncio Escancarado, em 1982, foi jornalista e nacionalista moçambicano, várias vezes preso pela polícia política colonial. Após a independência de Moçambique foi o primeiro secretário-geral da Associação dos Escritores Moçambicanos, tendo ainda exercido os cargos de Director do Museu da Revolução e Director Nacional da Cultura.

2 Poemas de Rui Nogar

### DO HIMNEU VOCABULAR

eu amo a frescura das palavras adolescentes sinto prazer em desnudá-las sílaba a sílaba lentamente

oh

quebrar o cristalino selo das vogais fechadas pubescendo ainda

### DAS RIMAS TRANSISTORIZADAS

um farrapo de música nos basta para remendar esta longa longa solidão que lenta e passo a passo nos arrasta para os becos fraternais duma nova nação

um farrapo de música apenas De sal e esquecimento.

3 Poemas de Sebastião Alba

### QUANDO NASCEMOS ENTRAMOS

Quando nascemos entramos no nome pela voz dos pais: – Dinis Albano... Íntima e sonora identidade. Chamam-me e volto a cabeça, dissuadido. Na voz duma mulher os nomes são interiores a nós. (Na dum polícia, desprendem-se, como se apenas os envergássemos). Um amigo dirige-se-nos, e as letras do nome – tu?!... correm de doçura. Um dia, o nome, por capricho duma veia ou dum fonema, ocultamente, esvai-nos. E por detrás dele, alheados dos ritos, nem sabemos da sua cessação.

**Sebastião Alba**, pseudónimo de Dinis Albano Carneiro Gonçalves (Braga, Portugal, 1940-2000) é uma das vozes mais singulares de Moçambique, onde foi jornalista e professor do ensino secundário. Publicou O Ritmo do Presságio, 1974 e A Noite Dividida, 1982, título que cooptou para a reunião da sua poesia, em 1996, onde incluiu o inédito Limite Diáfano.

### SUBÚRBIO

Onde há casas menores com portas abertas por sobre os espaços que a luz orna entre as palmeiras e vultos que amanhecem envoltos em lençóis de que a noite suja escorreu a manhã pausa nos pulsos das mulheres que se elevam com ela e meninos negros alteiam-se no flanco das mães de olhos que a esperança já estria Os comerciantes assoam-se de varanda para varanda retribuem devagar a amizade Que os meninos trazem para fora das tarefas diárias as luas carcomidas no sítio das fogueiras enfiadas murmuramente em seus colares.

### NINGUÉM MEU AMOR

Ninguém meu amor ninguém como nós conhece o sol Podem utilizá-lo nos espelhos apagar com ele os barcos de papel dos nossos lagos podem obrigá-lo a parar à entrada das casas mais baixas podem ainda fazer com que a noite gravite hoje do mesmo lado Mas ninguém meu amor ninguém como nós conhece o sol Até que o sol degole o horizonte em que um a um nos deitam vendando-nos os olhos.

**Armando Artur** (Zambézia, Moçambique, 1962) é poeta e exerce actualmente o cargo de ministro da Cultura de Moçambique. Publicou Espelho dos Dias, 1986; O Hábito das Manhãs, 1990 e Estrangeiros de Nós Próprios, 1996.

2 Poemas de Armando Artur

### VIAGEM

Para habitar as planícies da ausência e escalar os montes do tempo que não vives

eis a secreta viagem duma ave imaginária em busca do instante onde tudo recomeça.

### REPARA COMO AS MANHÃS

Repara como as manhãs fingidamente acontecem nas nossas mãos. O hábito das manhãs é tão antigo e visível como o longo e indelével rasto deixado pelas estações.

Repara como o sol brilha, incólume, sobre o mar fundo.

(Será longe, ainda, o lugar do exílio?)



## 氣候(未)達成協議中 Clima em (des)acordo

民間社會在本屆巴黎聯合國氣候變化大會(COP21)的代表向協商代表要求協議達到政治領袖們在就職演說上達到的高度。

「各領導者都做出了很好的建議，但我沒看到談判代表們在完成。他們必須多聽領導人的」，國際環境與發展研究院負責人薩里木爾·胡克在巴黎表示，如今共有196個國家在巴黎尋求達成一項限制全球氣溫上升的協定。

「106個國家都認為要將溫度上升限制在1.5攝氏度。如果這是遵循民主的，那他們就勝利了。而且這些國家既不是最富的，也不是最強大的。我們接受2攝氏度，我們也知道這十分困難。但困難並不代表不可能」，代表環境問題

非政府組織發言的薩里·哈克指出。

「沒有人想做出大的讓步」，談判人士透露，並指出推動普遍協定達成的大推力會在下週一完成，離本次峰會閉幕五天的時間。

在此之前，還有其他保證會被做出。法國今天宣佈，到2020年，將撥款20億歐元用於非洲推廣可再生能源上。

由於中國和美國敞開了讓協議具有法律約束力大門，在擺在枱面上的眾多問題(溫室氣體減排，減少溫室氣體造成傷害的基礎設施建設，富國和窮國之間的差異和定期審查機制的應用)中，主要的障礙就是資金問題。■

Representantes da sociedade civil na Conferência da ONU sobre Alterações Climáticas (COP21), que decorre em Paris, pedem aos negociadores um protocolo à altura da eloquência dos líderes políticos nos discursos inaugurais.

“Os líderes fizeram propostas muito boas, mas não vejo que os negociadores estejam a fazer caso delas. Têm de escutar mais os seus líderes”, alerta o responsável do Instituto Internacional para o Meio Ambiente e o Desenvolvimento, Saleemul Huq, na capital francesa, onde 196 países procuram alcançar um acordo para limitar o aumento da temperatura do planeta.

“Há 106 países de acordo em que se limite o aumento da temperatura a 1,5 graus Celsius. Se isto fosse uma democracia, ganhavam. Sucede que não são os mais ricos nem os mais poderosos. Aceitamos os 2 graus Celsius e sabemos que é muito difícil. Mas o difícil não é impossível”, afirmou Saleemul

Huq, que falou em nome das organizações não governamentais ambientalistas.

“Ninguém quer ceder demasiado para já”, assinalaram fontes dos negociadores, segundo as quais o grande impulso rumo a um acordo universal deve ter lugar a partir da próxima segunda-feira, a cinco dias do encerramento da cimeira.

Até lá, outras garantias vão sendo dadas, com a França a anunciar, hoje, que, até 2020, destinará 2.000 milhões de euros para fomentar as energias renováveis em África.

De entre os vários temas sobre a mesa (redução de gases poluentes, criação de infraestruturas que reduzam os danos causados por esses gases, diferenciação entre países ricos e pobres e a aplicação de mecanismos periódicos de revisão), o principal obstáculo está no financiamento, uma vez que a China e os Estados Unidos abriram a porta a que o acordo seja juridicamente vinculativo. ■

## 莫桑比克應對危機的一籃子計劃

### Pacote contra a crise em Moçambique

莫桑比克政府批准了一籃子的食品生產激勵機制和外匯管制措施，在貨幣梅蒂卡爾遭受急劇貶值和國家面臨外匯短缺的這一時刻。「這些措施包括：鼓勵國家糧食生產和服務，包括良好的匯率活動以防止增加國外外匯侵略性的投機行

為」，部長理事會發言人在馬布多今日會議結尾時說道。

Mouzinho Saíde表示，在一籃子措施中，政府計劃推出「作為特例處理」的外匯使用以進口基本商品，如小麥，還增加了外匯市場干預措施以保證外國貨幣的更高可用

Governo moçambicano aprovou um pacote de medidas de incentivo à produção de bens alimentares e também ações de controlo cambial, num momento em que o metical sofre uma forte desvalorização e o país enfrenta escassez de divisas. “Estas medidas incluem o estímulo à produção nacional de bens alimentares e também de serviços, incluem boas práticas cambiais para evitar atos especulativos a uma maior agressividade na busca de divisas no exterior”, disse o porta-voz do Conselho de Ministros, no final da sessão realizada hoje em Maputo.

Segundo Mouzinho Saíde, no pacote de medidas o Governo prevê a disponibilização de divisas “a título excepcional” para importação de produtos de primeira necessidade, como o trigo, e um aumento de intervenções no mercado cambial para assegurar maior disponibilidade de moeda estrangeira.

Segundo o porta-voz do Conselho de Ministros, também as empresas públicas vão ser instadas para contribuir para a “desdolarização” da economia, no âmbito da aplicação da lei cambial.

O metical sofreu uma desvalorização superior a 40% face ao dólar desde o

início do ano, acompanhada de uma descida da cotação internacional das matérias-primas, com impacto nas importações, disponibilidade de divisas e preços dos bens.

De acordo com o porta-voz do Conselho de Ministros, as medidas são imediatas, de curto e longo-prazo, insistindo na necessidade de aumentar a produtividade local.

“Vai haver ações de incentivo para garantir que haja restabelecimento da indústria nacional, de modo a haver mais produção a nível da indústria, para suprir as necessidades do mercado local de bens alimentares”, concluiu. ■

## 博彩收入繼續下跌 JOGO CONTINUA A CAIR



澳門賭場十一月總收入為164.25億澳門元(20.59億美元)，較2014年同月下降32.3%，也是自2010年9月以來錄得的最低值。博彩監察協調局指出，從累積方面看，今年1至11月賭場的毛收入總額為2125億澳門元(266.59億美元)；即較2014年前11個月下跌了35.3%。

Os casinos de Macau encerraram novembro com receitas brutas de 16,425 mil milhões de patacas (2,059 mil milhões de dólares), menos 32,3% do que no mesmo mês de 2014 e o valor mais baixo desde setembro de 2010. A Direção dos Serviços de Inspeção e Coordenação de Jogos indica que, em termos acumulados, entre janeiro e novembro deste ano, as receitas brutas dos casinos totalizaram 212,500 mil milhões de patacas (26,659 mil milhões de dólares); ou seja, menos 35,3% relativamente aos primeiros 11 meses de 2014.